คำแปลภาษาอังกฤษ
ราชกิจจานุเบกษา

THAI GOVERNMENT GAZETTE

IN

THAI-ENGLISH

Series No. 9/2519

Translated from the Government Gazette Vol.93

Parts 95, 137, 144

ทำโดย สวัสดิการข้าราชการสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา
PUBLISHED BY OFFICE OF THE JURIDICAL COUNCIL'S WELFARE FUND

THAI NATIONAL ASSEMBLY LIBRARY
3961138738

THAI GOVERNMENT GAZETTE

IN

THAI-ENGLISH

สารบาญ

หน้า

พระราชบัญญัติการปฏิรูปที่ดินเพื่อเกษตรกรรม (ฉบับที่ ๒)
พ.ศ. ๒๕๑๙ ๓๘๓

พระราชบัญญัติให้อำนาจกระทรวงการคลังกู้เงินจากต่างประเทศ
พ.ศ. ๒๕๑๙ ๓๘๕

พระราชบัญญัติกู้เงินเพื่อการป้องกันประเทศ พ.ศ. ๒๕๑๙ ๓๘๘

พระราชบัญญัติให้อำนาจกระทรวงการคลังค้ำประกันเงินกู้
(ฉบับที่ ๒) พ.ศ. ๒๕๑๙ ๓๙๑

พระราชบัญญัติป้องกันและปราบปรามยาเสพติด พ.ศ. ๒๕๑๙ ๓๙๔

กฎกระทรวง ฉบับที่ ๖ (พ.ศ. ๒๕๑๙)
ออกตามความในพระราชบัญญัติประกันวินาศภัย พ.ศ. ๒๕๑๐ ๔๐๑

ประกาศกระทรวงการคลัง
ที่ ศก. ๗/๒๕๑๘ เรื่อง ยกเลิกการลดและลดอัตราอากรศุลกากร ๔๑๖

ประกาศกระทรวงสาธารณสุข
เรื่อง ระบุตำรายา (ฉบับที่ ๒) พ.ศ. ๒๕๑๕
ตามความในพระราชบัญญัติยา พ.ศ. ๒๕๑๐ ๔๑๘

CONTENTS

Page

Land Reform for Agriculture Act (No. 2), B.E. 2519 383

Act Authorizing the Ministry of Finance to Raise Loans from Abroad, B.E. 2519 385

Loan for National Defence Act, B.E. 2519 388

Act Determining the Power of the Ministry of Finance to Guarantee Loans (No. 2), B.E. 2519 391

Prevention and Suppression of Narcotitcs Act, B.E. 2519 394

Ministerial Regulation No. 6 (B.E. 2519)
issued under the Insurance Act, B.E. 2510 401

Notification of the Ministry of Finance
No. C. 7/2519 Re: Repeal of reduction and reduction of customs duty 416

Notification of the Ministry of Public Health
Re: Reference of pharmacopoeia (No. 2) B.E. 2519 issued under the Drugs Act, B.E. 2510 418

พระราชบัญญัติ

การปฏิรูปที่ดินเพื่อเกษตรกรรม

(ฉบับที่ ๒) พ.ศ. ๒๕๑๙

ภูมิพลอดุลยเดช ป.ร.

ให้ไว้ ณ วันที่ ๑๖ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๕๑๙

เป็นปีที่ ๓๑ ในรัชกาลปัจจุบัน

สมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช มีพระบรมราชโองการโปรดเกล้าฯ ให้ประกาศว่า

โดยที่เป็นการสมควรแก้ไขเพิ่มเติมกฎหมายว่าด้วยการปฏิรูปที่ดินเพื่อเกษตรกรรม

จึงทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้ตราพระราชบัญญัติขึ้นไว้โดยคำแนะนำและยินยอมของสภาที่ปรึกษาของนายกรัฐมนตรี ทำหน้าที่สภาปฏิรูปการปกครองแผ่นดิน ดังต่อไปนี้

มาตรา ๑ พระราชบัญญัตินี้เรียกว่า "พระราชบัญญัติการปฏิรูปที่ดินเพื่อเกษตรกรรม (ฉบับที่ ๒) พ.ศ. ๒๕๑๙"

มาตรา ๒ พระราชบัญญัตินี้ให้ใช้บังคับตั้งแต่วันถัดจากวันประกาศในราชกิจจานุเบกษาเป็นต้นไป

มาตรา ๓ ให้ยกเลิกความในมาตรา ๕ แห่งพระราชบัญญัติการปฏิรูปที่ดินเพื่อเกษตรกรรม พ.ศ. ๒๕๑๘ และให้ใช้ความต่อไปนี้แทน

"มาตรา ๕ ให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลัง รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตรและสหกรณ์ และรัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย รักษาการตามพระราชบัญญัตินี้ และให้มีอำนาจแต่งตั้งพนักงานเจ้าหน้าที่กับออกกฎกระทรวงเพื่อปฏิบัติการตามพระราชบัญญัตินี้ ในส่วนที่เกี่ยวอำนาจหน้าที่ของแต่ละกระทรวง

ราชกิจจานุเบกษา เล่ม ๙๓ ตอนที่ ๑๔๔ ฉบับพิเศษ หน้า ๔๗ วันที่ ๑๗ พฤศจิกายน ๒๕๑๙

Land Reform for Agriculture Act (No. 2), B.E. 2519

BHUMIBOL ADULYADEJ, REX.

Given on the 16th day of November B.E. 2519;

Being the 31st Year of the Present Reign.

His Majesty King Bhumibol Adulyadej is graciously pleased to proclaim that:

Whereas it is expedient to amend the law on land reform for agriculture;

Be it, therefore, enacted by the King, by and with the advice and consent of the Advisory Council to the Prime Minister acting as the National Administrative Reform Council, as follows:

Section 1. This Act is called the "Land Reform for Agriculture Act (No 2), B.E. 2519".

Section 2. This Act shall come into force as from the day following the date of its publication in the Government Gazette.

Section 3. The provisions of Section 5 of the Land Reform for Agriculture Act, B.E. 2518 shall be repealed and replaced by the following:

"**Section 5.** The Minister of Finance, the Minister of Agriculture and Co-operatives and the Minister of Interior shall have charge and control of the execution of this Act and shall have the power to appoint competent officials and issue Ministerial Regulations for the execution of this Act in so far as the power and duty of each Ministry is concerned.

Government Gazette Vol. 93, Part 144, Special Issue, page 47, dated 17th November B.E. 2519

กฎกระทรวงนั้น เมื่อได้ประกาศในราชกิจจานุเบกษาแล้วให้ใช้บังคับได้"

มาตรา ๔ ให้ยกเลิกความในมาตรา ๓๕ แห่งพระราชบัญญัติการปฏิรูปที่ดินเพื่อเกษตรกรรม พ.ศ. ๒๕๑๘ และให้ใช้ความต่อไปนี้แทน

"มาตรา ๓๕ การชำระราคาที่ดินหรืออสังหาริมทรัพย์ที่จัดซื้อตามพระราชบัญญัตินี้ ให้จ่ายเป็นเงินสด หรือเงินสดและพันธบัตรของรัฐบาล ตามหลักเกณฑ์และวิธีการที่กำหนดในพระราชกฤษฎีกา

การชำระค่าทดแทนที่ดินหรืออสังหาริมทรัพย์ที่เวนคืน ตามพระราชบัญญัตินี้ ให้จ่ายเป็นเงินสดส่วนหนึ่ง และส่วนที่เหลือให้จ่ายเป็นพันธบัตรของรัฐบาล ตามหลักเกณฑ์ และวิธีการที่กำหนดในพระราชกฤษฎีกา

ให้กระทรวงการคลังโดยอนุมัติคณะรัฐมนตรี มีอำนาจออกพันธบัตร เพื่อชำระราคาหรือค่าทดแทนตามความวรรคหนึ่งและวรรคสอง และมีอำนาจกำหนดอัตราดอกเบี้ย ระยะเวลาไถ่ถอน เงื่อนไข และวิธีการในการออกพันธบัตร ทั้งนี้ โดยประกาศในราชกิจจานุเบกษา

พันธบัตรตามวรรคสามเมื่อครบกำหนดชำระให้ชำระจากเงินของกองทุนการปฏิรูปที่ดินเพื่อเกษตรกรรม"

ผู้รับสนองพระบรมราชโองการ

ธานินทร์ กรัยวิเชียร

นายกรัฐมนตรี

Such Ministerial Regulations shall come into force after their publication in the Government Gazette."

Section 5. The provisions of Section 35 of the Land Reform for Agriculture Act, B.E. 2518 shall be repealed and replaced by the following:

"**Section 35.** The payment of price for the land or immovable property purchased under this Act shall be made in cash, or in cash and Government bonds in accordance with the rules and procedure prescribed in the Royal Decree.

The payment of compensation for the land or immovable property expropriated under this Act shall be made partly in cash and the balance shall be made in Government bonds in accordance with the rules and procedure prescribed in the Royal Decree.

The Ministry of Finance shall, with the approval of the Council of Ministers, have the power to issue bonds for the payment of price or compensation under paragraph one and paragraph two and shall have the power to prescribe the rates of interest, period of redemption, conditions and procedure in respect of the issue of bonds, which shall be published in the Government Gazette.

The bonds under paragraph three shall be paid upon maturity from the land reform for agriculture fund."

Countersigned by:

Thanin Kraivixien

Prime Minister

พระราชบัญญัติ

ให้อำนาจกระทรวงการคลังกู้เงินจากต่างประเทศ

พ.ศ. ๒๕๑๙

ภูมิพลอดุลยเดช ป.ร.

ให้ไว้ ณ วันที่ ๑๖ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๕๑๙

เป็นปีที่ ๓๑ ในรัชกาลปัจจุบัน

พระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช มีพระบรมราชโองการโปรดเกล้า ฯ ให้ประกาศว่า

โดยที่เป็นการสมควรมีกฎหมายให้อำนาจกระทรวงการคลังกู้เงินจากต่างประเทศ เพื่อใช้จ่ายลงทุนในการพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมของประเทศ

จึงทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้ตราพระราชบัญญัติขึ้นไว้โดยคำแนะนำและยินยอมของสภาที่ปรึกษาของนายกรัฐมนตรีทำหน้าที่สภาปฏิรูปการปกครองแผ่นดิน ดังต่อไปนี้

มาตรา ๑ พระราชบัญญัตินี้เรียกว่า "พระราชบัญญัติให้อำนาจกระทรวงการคลังกู้เงินจากต่างประเทศ พ.ศ. ๒๕๑๙"

มาตรา ๒ พระราชบัญญัตินี้ให้ใช้บังคับตั้งแต่วันถัดจากวันประกาศในราชกิจจานุเบกษาเป็นต้นไป

มาตรา ๓ ให้กระทรวงการคลังโดยอนุมัติคณะรัฐมนตรีมีอำนาจกู้เงินในนามรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจาก

(๑) สถาบันการเงินระหว่างประเทศ

(๒) รัฐบาลต่างประเทศ

ราชกิจจานุเบกษา เล่ม ๙๓ ตอนที่ ๑๔๔ ฉบับพิเศษ หน้า ๔๒ วันที่ ๑๗ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๕๑๙

Act Authorizing the Ministry of Finance to Raise Loans from Abroad, B.E. 2519

BHUMIBOL ADULYADEJ, REX.

Given on the 16th day of November B.E. 2519

Being the 31st Year of the Present Reign.

His Majesty King Bhumibol Adulyadej is graciously pleased to proclaim that:

Whereas it is expedient to have a law authorizing the Ministry of Finance to raise loans from abroad for financing the economic and social development of the country;

Be it, therefore, enacted by the King, by and with the advice and consent of the Advisory Council to the Prime Minister acting as the National Administrative Reform Assembly, as follows:

Section 1. This Act is called the "Act authorizing the Ministry of Finance to Raise Loans from Abroad, B.E. 2519."

Section 2. This Act shall come into force as from the day following the date of its publication in the Government Gazette.

Section 3. The Ministry of Finance shall, with the approval of the Council of Ministers, have the power to raise loans in the name of the Government of the Kingdom of Thailand from

(1) international financial institutions;

(2) foreign Governments;

Government Gazette Vol. 93, Part 144, Special Issue, page 42, dated 17th November B.E. 2519

(๓) สถาบันการเงินของรัฐบาลต่างประเทศ

(๔) แหล่งเงินกู้ของเอกชนในต่างประเทศ เพื่อใช้จ่ายลงทุนในการพัฒนาเศรษฐกิจและสังคมของประเทศ

การกู้เงินตามวรรคหนึ่งนี้ ในปีงบประมาณหนึ่ง ๆ ต้องเป็นจำนวนไม่เกินร้อยละสิบของงบประมาณรายจ่าย ตามกฎหมายว่าด้วยงบประมาณรายจ่ายประจำปีงบประมาณนั้น ๆ

การคำนวณเงินตราต่างประเทศสกุลใดเป็นเงินบาท ให้ใช้วิธีเทียบค่าเสมอภาคของเงินตราสกุลนั้น ในกรณีที่เงินตราสกุลนั้นไม่มีค่าเสมอภาค ก็ให้ใช้เทียบค่าตามที่ประกาศไว้ ณ กองทุนการเงินระหว่างประเทศ ในวันที่ทำสัญญากู้

มาตรา ๔ ในการกู้เงินตามพระราชบัญญัตินี้ นอกจากจะกู้โดยทำเป็นสัญญากู้แล้ว ให้กระทรวงการคลังมีอำนาจกู้ โดยการออกพันธบัตรหรือตราสารอย่างอื่นเป็นคราว ๆ ได้ ตามความต้องการ

เงินที่ได้รับตามสัญญากู้หรือจากการออกพันธบัตรหรือตราสารอย่างอื่น ตามวรรคหนึ่ง ให้กระทรวงการคลังหรือกระทรวงทบวงกรมอื่นหรือรัฐวิสาหกิจที่ได้รับมอบหมายจากกระทรวงการคลัง นำไปใช้จ่ายตามวัตถุประสงค์ในการกู้ได้โดยไม่ต้องนำส่งเป็นรายได้ตามกฎหมายว่าด้วยวิธีการงบประมาณและกฎหมายว่าด้วยเงินคงคลัง

มาตรา ๕ อัตราดอกเบี้ย เงื่อนไข ค่าธรรมเนียม ค่าใช้จ่าย การจัดการ และวิธีการทุกอย่างเกี่ยวกับการกู้เงินแต่ละคราว ให้เป็นไปตามที่คณะรัฐมนตรีอนุมัติ

(3) financial institutions of foreign Governments;

(4) private financial sources in foreign countries;

for financing the economic and social development of the country.

In raising loans under paragraph one, the aggregate amount of loans in each fiscal year shall not exceed ten per cent of the budgetary appropriations under the law on budgetary appropriations for such fiscal year.

The conversion of foreign currency into Baht shall be based on the par value of such currency; in the case where the par value of such currency is not available, the value of such currency as announced by the International Monetary Fund on the date of concluding the loan agreement shall apply.

Section 4. In raising loans under this Act, the Ministry of Finance shall have the power to raise loans by issuing bonds or other instruments from time to time as it deems necessary in addition to concluding loan agreements.

Money raised under a loan agreement or received from issuing bonds or other instruments under paragraph one shall be used by the Ministry of Finance or such other Ministry, Sub-Ministry or Department or State enterprise as may be entrusted by the Ministry of Finance in accordance with the purpose of raising such loan without having to remit it as revenue under the law on budgetary procedure and the law on treasury balance.

Section 5. The rate of interest, conditions, fees, expenses, management and all procedures concerning each loan shall be in accordance with those approved by the Council of Ministers.

มาตรา ๖ ระยะเวลาชำระต้นเงินคืนต้องไม่เกินห้าสิบปีนับแต่วันทำสัญญากู้ หรือวันออกพันธบัตรหรือตราสาร

มาตรา ๗ การกู้เงินแต่ละคราวต้องประกาศในราชกิจจานุเบกษาภายในหนึ่งเดือน นับแต่วันทำสัญญากู้ หรือออกพันธบัตรหรือตราสารอย่างอื่น โดยระบุสกุลเงินกู้ จำนวนเงินกู้ การเทียบค่าเป็นเงินบาท อัตราดอกเบี้ย ค่าธรรมเนียม ระยะเวลาชำระต้นเงินคืน และวัตถุประสงค์ของการใช้จ่ายเงินกู้

มาตรา ๘ ให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลังหรือผู้ซึ่งรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลังมอบหมาย มีอำนาจดำเนินการกู้เงินให้เป็นไปตามพระราชบัญญัตินี้

มาตรา ๙ ให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลังรักษาการตามพระราชบัญญัตินี้

ผู้รับสนองพระบรมราชโองการ

ธานินทร์ กรัยวิเชียร

นายกรัฐมนตรี

Section 6. The period for repayment of principal must not exceed fifty years from the date of concluding the loan agreement or the date of issuing bonds or instruments.

Section 7. Each loan shall be published in the Government Gazette within one month from the date of concluding the loan agreement or issuing bonds or other instrument and the currency, amount of loan, conversion into Baht, rate of interest, fees, period for repayment of principal and purpose of such loan shall be mentioned therein.

Section 8. The Minister of Finance or a person entrusted by him shall have the power to proceed with the raising of loans so as to be in accordance with this Act.

Section 9. The Minister of Finance shall have charge and control of the execution of this Act.

Countersigned by :

Thanin Kraivixien
Prime Minister

พระราชบัญญัติ

กู้เงินเพื่อการป้องกันประเทศ

พ.ศ. ๒๕๑๙

ภูมิพลอดุลยเดช ป.ร.

ให้ไว้ ณ วันที่ ๑๖ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๕๑๙

เป็นปีที่ ๓๑ ในรัชกาลปัจจุบัน

พระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช มีพระบรมราชโองการโปรดเกล้า ฯ ให้ประกาศว่า

โดยที่เป็นการสมควรมีกฎหมายให้อำนาจกระทรวงการคลังกู้เงินจากต่างประเทศ เพื่อใช้จ่ายในการป้องกันประเทศ ตามโครงการป้องกันประเทศและโครงการความมั่นคงแห่งชาติ

จึงทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้ตราพระราชบัญญัติขึ้นไว้โดยคำแนะนำและยินยอมของสภาที่ปรึกษาของนายกรัฐมนตรีทำหน้าที่สภาปฏิรูปการปกครองแผ่นดิน ดังต่อไปนี้

มาตรา ๑ พระราชบัญญัตินี้เรียกว่า "พระราชบัญญัติกู้เงินเพื่อการป้องกันประเทศ พ.ศ. ๒๕๑๙"

มาตรา ๒ พระราชบัญญัตินี้ให้ใช้บังคับตั้งแต่วันถัดจากวันประกาศในราชกิจจานุเบกษาเป็นต้นไป

มาตรา ๓ ให้กระทรวงการคลังโดยอนุมัติคณะรัฐมนตรีมีอำนาจกู้เงินในนามรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจากรัฐบาลต่างประเทศหรือสถาบันการเงินของรัฐบาลในต่างประเทศ หรือสถาบันการเงินที่รัฐบาลในประเทศนั้น ๆ รับรอง เพื่อใช้จ่ายในการป้องกันประเทศตามโครงการป้องกันประเทศ หรือโครงการความมั่นคงแห่งชาติ

ราชกิจจานุเบกษา เล่ม ๙๓ ตอนที่ ๑๙๔ ฉบับพิเศษ หน้า ๓๓ วันที่ ๑๗ พฤศจิกายน ๒๕๑๙

Loans for National Defence Act, B.E. 2519

BHUMIBOL ADULYADEJ, REX.

Given on the 16th day of November B.E. 2519;

Being the 31st Year of the Present Reign.

His Majesty King Bhumibol Adulyadej is graciously pleased to proclaim that:

Whereas it is expedient to have a law authorizing the Ministry of Finance to raise loans from abroad for financing the national defence under the national defence projects and national security projects;

Be it, therefore, enacted by the King, by and with the advice and consent of the Advisory Council to the Prime Minister acting as the National Administrative Reform Assembly, as follows:

Section 1. This Act is called the "Loans for National Defence Act, B.E. 2519".

Section 2. This Act shall come into force as from the day following the date of its publication in the Government Gazette.

Section 3. The Ministry of Finance shall, with the approval of the Council of Ministers, have the power to raise loans in the name of the Government of the Kingdom of Thailand from foreign Governments, Government financial institutions in foreign countries, or financial institutions accredited by Governments in such countries, for financing the national defence under the national defence projects or national security projects; provided that the

Government Gazette Vol. 93, Part 144, Special Issue, page 33, dated 17th November B.E. 2519

แต่ทั้งนี้มูลค่าของการกู้เงินรวมกันต้องไม่เกินสองหมื่นล้านบาท โดยจะเป็นเงินตราต่างประเทศสกุลหนึ่งหรือหลายสกุลก็ได้

การคำนวณเงินตราต่างประเทศสกุลใดเป็นเงินบาท ให้ใช้วิธีเทียบค่าเสมอภาคของเงินตราสกุลนั้น ในกรณีที่เงินตราสกุลนั้นไม่มีค่าเสมอภาค ก็ให้ใช้เทียบค่าตามที่ประกาศไว้ ณ กองทุนการเงินระหว่างประเทศในวันที่ทำสัญญากู้

มาตรา ๔ การกู้เงินตามพระราชบัญญัตินี้ จะทำเป็นสัญญากู้หรือจะออกตราสารอื่นเป็นคราว ๆ ก็ได้ตามความต้องการ

เงินที่ได้จากการกู้เงินตามวรรคหนึ่ง ให้นำไปใช้จ่ายได้ตามวัตถุประสงค์ที่กระทรวงการคลังและกระทรวงกลาโหมร่วมกันกำหนด โดยไม่ต้องนำส่งคลัง

มาตรา ๕ อัตราดอกเบี้ย เงื่อนไข ค่าธรรมเนียม ค่าใช้จ่าย การจัดการและวิธีการทุกอย่างเกี่ยวกับการกู้เงินแต่ละคราว ให้เป็นไปตามที่คณะรัฐมนตรีกำหนด

มาตรา ๖ การกู้เงินตามพระราชบัญญัตินี้ต้องประกาศในราชกิจจานุเบกษา โดยให้ประกาศยอดเงินกู้รวมกันเป็นเงินบาทภายในเดือนธันวาคมของแต่ละปีที่มีการกู้เงิน

มาตรา ๗ ในการกู้เงินตามพระราชบัญญัตินี้ ให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลัง หรือผู้ซึ่งรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลังมอบหมาย มีอำนาจดำเนินการแทนรัฐบาล

aggregate amount of loans shall not exceed twenty thousand million Baht in any foreign currency or currencies.

The conversion of foreign currency into Baht shall be based on the par value of such currency. In the case where such currency has no par value, the value of such currency as announced by the International Monetary Fund on the day of concluding the loan agreement shall apply.

Section 4. A loan under this Act may be raised in the form of a loan agreement or by issuing other instruments from time to time as may be so required.

The proceeds of a loan under paragraph one shall be used in accordance with the purpose mutually set forth by the Ministry of Finance and the Ministry of Defence without having to remit them to the Treasury.

Section 5. The rate of interest, conditions, fees, expenses, management and all procedures concerning each loan shall be in accordance with those approved by the Council of Ministers.

Section 6. A loan under this Act must be published in the Government Gazette and the aggregate amount of loans in Baht shall be published within December of each year in which loans have been raised.

Section 7. In raising a loan under this Act, the Minister of Finance or the person entrusted by him shall have the power to proceed on behalf of the Government.

มาตรา ๘ การกู้เงินตามสัญญากู้ที่คณะรัฐมนตรีได้อนุมัติตามโครงการบั้องกันประเทศหรือโครงการความมั่นคงแห่งชาติที่ได้กระทำไว้ก่อนวันที่พระราชบัญญัตินี้ใช้บังคับ ให้ถือว่าเป็นการกู้เงินตามพระราชบัญญัตินี้และมีผลผูกพันรัฐบาลนับแต่วันที่ได้ทำสัญญานั้น ๆ

มาตรา ๙ ให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลังและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหมรักษาการตามพระราชบัญญัตินี้

ผู้รับสนองพระบรมราชโองการ

ธานินทร์ กรัยวิเชียร

นายกรัฐมนตรี

Section 8. The loans under the loan agreements which have been approved by the Council of Ministers under the national defence project or national security project, and have been raised before the day on which this Act comes into force, shall be regarded as loans raised under this Act, which are binding on the Government as from the dates of such agreements.

Section 9. The Minister of Finance and the Minister of Defence shall have charge and control of the execution of this Act.

Countersigned by:

Thanin Kraivixien

Prime Minister

พระราชบัญญัติ

กำหนดอำนาจกระทรวงการคลังในการค้ำประกัน

(ฉบับที่ ๒) พ.ศ. ๒๕๑๙

ภูมิพลอดุลยเดช ป.ร.

ให้ไว้ ณ วันที่ ๑๖ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๕๑๙

เป็นปีที่ ๓๑ ในรัชกาลปัจจุบัน

พระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช มีพระบรมราชโองการโปรดเกล้า ฯ ให้ประกาศว่า

โดยที่เป็นการสมควรแก้ไขกฎหมายว่าด้วยอำนาจกระทรวงการคลังในการค้ำประกัน

จึงทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้ตราพระราชบัญญัติขึ้นไว้โดยคำแนะนำและยินยอมของสภาที่ปรึกษาของนายกรัฐมนตรีทำหน้าที่สภาปฏิรูปการปกครองแผ่นดิน ดังต่อไปนี้

มาตรา ๑ พระราชบัญญัตินี้เรียกว่า "พระราชบัญญัติกำหนดอำนาจกระทรวงการคลังในการค้ำประกัน (ฉบับที่ ๒) พ.ศ. ๒๕๑๙"

มาตรา ๒ พระราชบัญญัตินี้ให้ใช้บังคับตั้งแต่วันถัดจากวันประกาศในราชกิจจานุเบกษาเป็นต้นไป

มาตรา ๓ ให้ยกเลิกความในบทนิยามคำว่า "ส่วนราชการ" ในมาตรา ๓ แห่งพระราชบัญญัติกำหนดอำนาจกระทรวงการคลังในการค้ำประกัน พ.ศ. ๒๕๑๐ และให้ใช้ความต่อไปนี้แทน

ราชกิจจานุเบกษา เล่ม ๙๓ ตอนที่ ๑๔๔ ฉบับพิเศษ หน้า ๓๗ วันที่ ๑๗ พฤศจิกายน ๒๕๑๙

Act Determining the Power of the Ministry of Finance to Guarantee Loans, (No. 2), B.E. 2519

BHUMIBOL ADULYADEJ, REX.

Given on 16th day of November B.E. 2519;

Being the 31st Year of the Present Reign.

His Majesty King Bhumibol Adulyadej is graciously pleased to proclaim that:

Whereas it is expedient to determine the power of the Ministry of Finance to guarantee loans;

Be it, therefore, enacted by the King, by and with the advice and consent of the Advisory Council to the Prime Minister acting as the National Administrative Reform Assembly as follows:

Section 1. This Act is called the "Act Determining the Power of the Ministry of Finance to Guarantee Loans (No. 2), B.E. 2519".

Section 2. This Act shall come into force as from the day following the date of its publication in the Government Gazette.

Section 3. The definition of "Government agency" in Section 3 of the Act Determining the Power of the Ministry of Finance to Guarantee Loans, B.E. 2510 shall be repealed and replaced by the following:

Government Gazette Vol. 93, Part 144, Special Issue, page 37, dated 17th November B.E. 2519

THAI NATIONAL ASSEMBLY LIBRARY
3961138738

"ส่วนราชการ" หมายความว่า กระทรวง ทบวง กรม หรือทบวงการเมืองที่มีฐานะเทียบเท่า และให้หมายความรวมถึงองค์การบริหารส่วนจังหวัด เทศบาล สุขาภิบาล และกรุงเทพมหานครด้วย"

มาตรา ๔ ให้ยกเลิกความในมาตรา ๔ แห่งพระราชบัญญัติกำหนดอำนาจกระทรวงการคลังในการค้ำประกัน พ.ศ. ๒๕๑๐ ซึ่งแก้ไขเพิ่มเติมโดยประกาศของคณะปฏิวัติ ฉบับที่ ๑๑๐ ลงวันที่ ๓๑ มีนาคม พ.ศ. ๒๕๑๕ และให้ใช้ความต่อไปนี้แทน

"มาตรา ๔ ภายใต้บังคับมาตรา ๕ กระทรวงการคลังมีอำนาจค้ำประกันหนี้ของส่วนราชการ หนี้ขององค์การของรัฐ หนี้ของบริษัทจำกัดที่เป็นรัฐวิสาหกิจ และหนี้ของสถาบันการเงิน ได้โดยความเห็นชอบของคณะรัฐมนตรี

บริษัทจำกัดที่เป็นรัฐวิสาหกิจดังกล่าวต้องเป็น

(ก) บริษัทจำกัดที่ส่วนราชการ และหรือองค์การของรัฐมีทุนรวมอยู่ด้วยไม่น้อยกว่าร้อยละเจ็ดสิบ หรือ

(ข) บริษัทจำกัดที่ส่วนราชการ และหรือองค์การของรัฐและหรือบริษัทจำกัดตาม (ก) มีทุนรวมอยู่ด้วยไม่น้อยกว่าร้อยละเจ็บสิบ"

มาตรา ๕ ให้ยกเลิกความในมาตรา ๕ แห่งพระราชบัญญัติกำหนดอำนาจกระทรวงการคลังในการค้ำประกัน พ.ศ. ๒๕๑๐ และให้ใช้ความต่อไปนี้แทน

"มาตรา ๕ กระทรวงการคลังจะก่อหนี้ผูกพันด้วยการค้ำประกันเป็นจำนวนเงินรวมกันทั้งสิ้นในขณะที่ก่อหนี้ผูกพันนั้นเกินกว่าจำนวนดังต่อไปนี้มิได้

"Government agency" means a Ministry, Sub-Ministry, Department, or public body of equivalent status and includes a Changwat administrative organization, municipality, Sukhaphiban and Bangkok Metropolis."

Section 4. The provisions of Section 4 of the Act Determining the Power of the Ministry of Finance to Guarantee Loans, B.E. 2510 as amended by the Announcement of the National Executive Council No. 110, dated 31st March B.E. 2515 shall be repealed and replaced by the following:

"**Section 4.** Subject to Section 5, the Ministry of Finance has the power to guarantee, subject to the approval of the Council of Ministers, loans raised by a Government agency, Government organization, limited company which is a State enterprise, and a financial institution.

The limited company which is a State enterprise must be:

(a) a limited company whose capital stocks of not less than seventy per cent have been subscribed by a Government agency, and/or a Government organization; or

(b) a limited company whose capital stocks of not less than seventy per cent have been subscribed by a Government agency, and/or a Government organization, and/or a limited company under (a)."

Section 5. The provisions of Section 5 of the Act Determining the Power of the Ministry of Finance to Guarantee Loans, B.E. 2510 shall be repealed and replaced by the following:

"**Section 5.** The Ministry of Finance shall not create binding obligations by means of guaranteeing loans the aggregate amount of which at the time of creating them shall exceed the following amounts:

(๑) ในกรณีที่ลูกหนี้เป็นบริษัทจำกัดที่เป็นรัฐวิสาหกิจตามมาตรา ๔ สี่เท่าของเงินกองทุนของบริษัทจำกัดนั้น

(๒) ในกรณีที่ลูกหนี้เป็นสถาบันการเงิน สี่เท่าของเงินกองทุนของสถาบันการเงินนั้น

(๓) การก่อหนี้ผูกพันตาม (๑) และหรือ (๒) ในปีงบประมาณหนึ่ง ๆ ต้องเป็นจำนวนไม่เกินร้อยละห้าของงบประมาณรายจ่ายตามกฎหมายว่าด้วยงบประมาณรายจ่ายตามกฎหมายว่าด้วยงบประมาณรายจ่ายประจำปีงบประมาณนั้น ๆ

ความใน (๓) มิให้ใช้บังคับแก่การค้ำประกันในการต่ออายุสัญญาหรือแก้ไขจำนวนเงินค้ำประกันเพิ่มขึ้นจากเดิม”

ผู้รับสนองพระบรมราชโองการ
ธานินทร์ กรัยวิเชียร
นายกรัฐมนตรี

(1) in the case where the debtor is a limited company which is a State enterprise under Section 4, four times of the capital funds of that limited company;

(2) in the case where the debtor is a financial institution, four times of the capital funds of that financial institution;

(3) the aggregate binding obligations created under (1) and/or (2) in any fiscal year shall not exceed five per cent of the budgetary appropriations under the law on budgetary appropriations for that fiscal year.

The provision in (3) shall not apply to a guarantee given in respect of the renewal or modification of a guarantee agreement without increasing the amount of the loan guaranteed."

Countersigned by:
Thanin Kraivixien
Prime Minister

พระราชบัญญัติ

ป้องกันและปราบปรามยาเสพติด

พ.ศ. ๒๕๑๙

ภูมิพลอดุลยเดช ป.ร.

ให้ไว้ ณ วันที่ ๑๖ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๕๑๙

เป็นปีที่ ๓๑ ในรัชกาลปัจจุบัน

พระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช มีพระบรมราชโองการโปรดเกล้า ฯ ให้ประกาศว่า

โดยที่เป็นการสมควรมีกฎหมายว่าด้วยการป้องกันและปราบปรามยาเสพติด

จึงทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้ตราพระราชบัญญัติขึ้นไว้โดยคำแนะนำและยินยอมของสภาที่ปรึกษาของนายกรัฐมนตรีทำหน้าที่สภาปฏิรูปการปกครองแผ่นดิน ดังต่อไปนี้

มาตรา ๑ พระราชบัญญัตินี้เรียกว่า "พระราชบัญญัติป้องกันและปราบปรามยาเสพติด พ.ศ. ๒๕๑๙"

มาตรา ๒ พระราชบัญญัตินี้ให้ใช้บังคับตั้งแต่วันถัดจากวันประกาศในราชกิจจานุเบกษาเป็นต้นไป

มาตรา ๓ ในพระราชบัญญัตินี้

"ยาเสพติด" หมายความว่า ยาเสพติดให้โทษตามกฎหมายว่าด้วยยาเสพติดให้โทษ กัญชาตามกฎหมายว่าด้วยกัญชา ฝิ่นตามกฎหมายว่าด้วยฝิ่น พืชกระท่อมตามกฎหมายว่าด้วยพืชกระท่อม และวัตถุออกฤทธิ์ตามกฎหมายว่าด้วยวัตถุที่ออกฤทธิ์ต่อจิตและประสาทตามที่รัฐมนตรีกำหนดให้เป็นยาเสพติดตามพระราชบัญญัตินี้โดยประกาศในราชกิจจานุเบกษา

ราชกิจจานุเบกษา เล่ม ๙๓ ตอนที่ ๑๔๔ ฉบับพิเศษ หน้า ๑๔ วันที่ ๑๗ พฤศจิกายน ๒๕๑๙

Prevention and Suppression of Narcotics Act B.E. 2519

BHUMIBOL ADULYADEJ, REX.

Given on the 16th day of November B.E. 2519;

Being the 31st Year of the Present Reign.

His Majesty King Bhumibol Adulyadej is graciously pleased to proclaim that:

Whereas it is expedient to have the law on prevention and suppression of narcotics;

Be it, therefore, enacted by the King, by and with the advice and consent of the Advisory Council to the Prime Minister acting as the National Administrative Reform Council, as follows:

Section 1. This Act is called the "Prevention and Suppression of Narcotics Act, B.E. 2519".

Section 2. This Act shall come into force as from the day following the date of its publication in the Government Gazette.

Section 3. In this Act,

"narcotics" means narcotics under the law on harmful habit forming drugs, marijuana under the law on marijuana, opium under the law on opium, indian hemp under the law on indian hemp and psychothropics under the law on psychothropic substances as prescribed to be narcotics by the Minister in the Government Gazette.

Government Gazette Vol. 93, Part 144, Special Issue, page 14, dated 17th November B.E. 2519 (1976)

"กฎหมายเกี่ยวกับยาเสพติด" หมายความว่า กฎหมายว่าด้วยยาเสพติดให้โทษ กฎหมายว่าด้วยกัญชา กฎหมายว่าด้วยฝิ่น กฎหมายว่าด้วยพืชกระท่อม และกฎหมายว่าด้วยวัตถุที่ออกฤทธิ์ต่อจิตและประสาท

"คณะกรรมการ" หมายความว่า คณะกรรมการป้องกันและปราบปรามยาเสพติด

"กรรมการ" หมายความว่า กรรมการป้องกันและปราบปรามยาเสพติด และหมายความรวมถึงประธานกรรมการป้องกันและปราบปรามยาเสพติดด้วย

"เลขาธิการ" หมายความว่า เลขาธิการคณะกรรมการป้องกันและปราบปรามยาเสพติด

"รัฐมนตรี" หมายความว่า รัฐมนตรีผู้รักษาการตามพระราชบัญญัตินี้

"เจ้าพนักงาน" หมายความว่า ผู้ซึ่งเลขาธิการแต่งตั้งให้ปฏิบัติการตามพระราชบัญญัตินี้

มาตรา ๔ พระราชบัญญัตินี้ไม่กระทบกระเทือนถึงอำนาจหน้าที่ของส่วนราชการหรือของเจ้าหน้าที่ของส่วนราชการใดตามกฎหมายเกี่ยวกับยาเสพติด

ในกรณีมีปัญหาเกี่ยวกับการปฏิบัติการตามอำนาจหน้าที่ของคณะกรรมการหรือเจ้าพนักงาน และของส่วนราชการหรือเจ้าหน้าที่ที่มีอำนาจเกี่ยวกับยาเสพติด ให้คณะกรรมการเป็นผู้วินิจฉัยและวางระเบียบเกี่ยวกับการปฏิบัติราชการและการประสานงาน

"narcotics laws" means the law on harmful habit forming drugs, law on marijuana, law on opium, law on indian hemp and the law on psychothropic substances;

"Committee" means the Prevention and Suppression of Narcotics Committee;

"committee member" means a member of the Prevention and Suppression of Narcotics Committee and includes the Chairman of the Prevention and Suppression of Narcotics Committee;

"Secretary-General" means the Secretary-General of the Prevention and Suppression of Narcotics Committee;

"Minister" means the Minister having charge and control of the execution of this Act;

"competent official" means the person appointed by the Secretary-General for the execution of this Act.

Section 4. This Act shall not affect the power and duty of any government agency or competent official of any government agency under the narcotics laws.

In the case there is a question in connection with the execution of power and duty of the Committee or official and of any government agency or official having the power in connection with narcotics, the Committee shall make the decision and lay down the rules concerning the conduct of official service and coordination thereof.

มาตรา ๕ ให้มีคณะกรรมการป้องกันและปราบปรามยาเสพติด เรียกโดยย่อว่า "ป.ป.ส." ประกอบด้วยนายกรัฐมนตรีเป็นประธานกรรมการ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุข อธิบดีกรมตำรวจ อธิบดีกรมศุลกากร อธิบดีกรมอัยการ เป็นกรรมการโดยตำแหน่ง และกรรมการอื่นซึ่งคณะรัฐมนตรีแต่งตั้งไม่เกินหกคน และเลขาธิการเป็นกรรมการและเลขานุการ

มาตรา ๖ กรรมการซึ่งคณะรัฐมนตรีแต่งตั้ง มีวาระอยู่ในตำแหน่งคราวละสองปี กรรมการซึ่งพ้นจากตำแหน่งอาจได้รับการแต่งตั้งอีกได้

มาตรา ๗ กรรมการซึ่งคณะรัฐมนตรีแต่งตั้งพ้นจากตำแหน่งก่อนวาระ เมื่อ

(๑) ตาย

(๒) ลาออก

(๓) คณะรัฐมนตรีให้ออก

(๔) เป็นคนไร้ความสามารถหรือเสมือนไร้ความสามารถ

(๕) ได้รับโทษจำคุกโดยคำพิพากษาถึงที่สุดให้จำคุก

เมื่อกรรมการพ้นจากตำแหน่งก่อนวาระ คณะรัฐมนตรีอาจแต่งตั้งผู้อื่นแทนได้

กรรมการซึ่งได้รับแต่งตั้งซ่อมหรือแต่งตั้งเพิ่ม อยู่ในตำแหน่งเท่าวาระที่เหลืออยู่ของกรรมการอื่น

มาตรา ๘ ในการประชุมของคณะกรรมการ ถ้าประธานไม่มาประชุมหรือไม่อยู่ในที่ประชุม ให้กรรมการที่มาประชุมเลือกกรรมการคนหนึ่งเป็นประธานในที่ประชุม

Section 5. There shall be the Prevention and Suppression of Narcotics Committee called "P.S.N." in brief, consisting of the Prime Minister as Chairman, Minister of Interior, Minister of Education, Minister of Public Health, Director-General of the Police Department, Director-General of the Customs Department, Director-General of the Department of Prosecution as *ex-officio* members and not more than six other members appointed by the Council of Ministers and the Secretary-General as member and secretary.

Section 6. A committee member appointed by the Council of Ministers shall hold office for a term of two years and a committee member who vacates office may be reappointed.

Section 7. A committee member appointed by the Council of Ministers vacates office before the expiration of his term upon:

(1) death;

(2) resignation;

(3) being retired by the Council of Ministers;

(4) being an incompetent or quasi-incompetent person;

(5) being imprisoned by a final judgment inflicting imprisonment.

When a committee member vacates office before the expiration of his term, the Council of Ministers may appoint any other person to replace him.

The committee member who is appointed to fill the vacancy or as additional committee member shall hold office for the remaining term of office of other committee members.

Section 8. In a meeting of the Committee, if the Chairman is unable to attend the meeting or is absent from the meeting, the committee members who are present shall elect one of them to preside over the meeting.

มาตรา ๙ การประชุมทุกครั้ง ต้องมีกรรมการมาประชุมไม่น้อยกว่ากึ่งจำนวนของจำนวนกรรมการทั้งหมด จึงจะเป็นองค์ประชุม

การวินิจฉัยชี้ขาด ให้ถือเสียงข้างมาก กรรมการคนหนึ่งให้มีเสียงหนึ่งในการลงคะแนน ถ้าคะแนนเสียงเท่ากัน ให้ประธานในที่ประชุมออกเสียงเพิ่มขึ้นอีกเสียงหนึ่งเป็นเสียงชี้ขาด

มาตรา ๑๐ คณะกรรมการจะตั้งคณะกรรมการที่ปรึกษาหรือคณะอนุกรรมการเพื่อพิจารณาหรือปฏิบัติการอย่างหนึ่งอย่างใดตามที่คณะกรรมการมอบหมายก็ได้

มาตรา ๑๑ ให้มีสำนักงานคณะกรรมการป้องกันและปราบปรามยาเสพติด เรียกโดยย่อว่า "สำนักงาน ป.ป.ส." มีหน้าที่ดำเนินกิจการให้เป็นไปตามมติของคณะกรรมการและปฏิบัติงานธุรการอื่น

มาตรา ๑๒ ให้มีเลขาธิการคณะกรรมการป้องกันและปราบปรามยาเสพติด มีหน้าที่ควบคุมดูแลโดยทั่วไปซึ่งราชการของสำนักงานป้องกันและปราบปรามยาเสพติด และจะให้มีรองเลขาธิการเป็นผู้ช่วยปฏิบัติราชการก็ได้

มาตรา ๑๓ ให้คณะกรรมการมีอำนาจและหน้าที่ดังต่อไปนี้

(๑) กำหนดแผนงานและมาตรการป้องกันและปราบปรามผู้กระทำความผิดตามกฎหมายเกี่ยวกับยาเสพติด

(๒) ควบคุมการสืบสวน สอบสวน และการฟ้องคดีความผิดตามกฎหมาย

(๓) วางโครงการและดำเนินการ ตลอดจนสั่งให้ส่วนราชการที่เกี่ยวข้องดำเนินการเผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับยาเสพติด

Section 9. In each meeting, there must be presence of not less than one-half of the total member of committee members so as to constitute a quorum.

The decision shall be made by a majority of votes. In casting votes, each committee member shall have one vote; in case of an equality of votes, the chairman of the meeting shall cast an additional vote as a casting vote.

Section 10. The Committee may appoint an advisory committee or a sub-committee for consideration or execution of any matter as may be entrusted by the Committee.

Section 11. There shall be the Office of the Prevention and Suppression of Narcotics Committee called "P.S.N. Office" in brief, having the duty to implement the resolutions of the Committee and perform any other administrative functions.

Section 12. There shall be the Secretary-General of the Prevention and Suppression of Narcotics Committee, having the duty to supervise generally the official service of the Office of the Prevention and Suppression of Narcotics Committee and there may be a Deputy Secretary-General to assist in the performance of official service.

Section 13. The Committee shall have the power and duty as follows :

(1) to prepare work plans and measures for preventing and suppressing of offenders under the narcotic laws;

(2) to control the investigation, inquiry and prosecution of offences under the narcotic laws;

(3) to prepare and implement projects as well as to instruct government agencies concerned to propagate knowledge in connection with narcotics;

(๔) ควบคุม เร่งรัดและประสานงานการปฏิบัติหน้าที่ของส่วนราชการที่มีอำนาจหน้าที่ในการปฏิบัติการตามกฎหมายเกี่ยวกับยาเสพติด

(๕) เสนอความเห็นต่อคณะรัฐมนตรีเพื่อให้มีการปรับปรุงการปฏิบัติราชการหรืองาน แผนงาน หรือโครงการของส่วนราชการที่มีอำนาจหน้าที่ในการปฏิบัติการตามกฎหมายเกี่ยวกับยาเสพติด

(๖) ประสานงานและกำกับการเกี่ยวกับการบำบัดรักษาตัวผู้ติดยาเสพติด

(๗) พิจารณาอนุมัติการแต่งตั้งเจ้าพนักงานเพื่อปฏิบัติการตามพระราชบัญญัตินี้

มาตรา ๑๔ เพื่อดำเนินการป้องกันและปราบปรามการกระทำผิดตามกฎหมายเกี่ยวกับยาเสพติด ให้กรรมการ เลขาธิการ รองเลขาธิการ และเจ้าพนักงานมีอำนาจดังต่อไปนี้

(๑) เข้าไปในเคหะสถาน สถานที่ใดๆ หรือยานพาหนะใดๆ ในเวลากลางวันระหว่างพระอาทิตย์ขึ้นและพระอาทิตย์ตก เพื่อตรวจค้น หรือยึดอายัดยาเสพติดที่มีไว้โดยไม่ชอบด้วยกฎหมาย หรือจับกุมบุคคลใด ๆ ที่มีเหตุอันควรสงสัยว่า กระทำความผิดเกี่ยวกับยาเสพติด แต่ในกรณีที่มีเหตุอันควรสงสัยว่ามียาเสพติดซุกซ่อนอยู่โดยไม่ชอบด้วยกฎหมายหรือบุคคลที่จะถูกจับได้หลบซ่อนอยู่ในเคหะสถานหรือสถานที่นั้น ประกอบกับมีเหตุอันควรเชื่อว่าหากไม่ดำเนินการในทันที ยาเสพติดนั้นจะถูกโยกย้ายหรือบุคคลที่หลบซ่อนอยู่จะหลบหนี ก็ให้มีอำนาจเข้าไปในเวลากลางคืนภายหลังพระอาทิตย์ตกได้

(4) to check, expedite and co-ordinate the performance of duties of government agencies having the power and duty in respect of the execution of the narcotic laws;

(5) to submit recommendations to the Council of Ministers in order that there may be the improvement in the performance of official service, or work plans or projects of government agencies having the power and duty in respect of the execution of the narcotic laws;

(6) to co-ordinate and supervise the treatment and healing of narcotic addicts;

(7) to consider and approve the appointment of officials for the execution of this Act.

Section 14. In order to proceed with the prevention and suppression of offences under the narcotic laws, the committee members, Secretary-Generel, Deputy Secretary-General and competent officials shall have the following power:

(1) to enter any dwelling, place or vehicle during the day-time between sunrise and sunset in order to search, seize or attach narcotics the possession of which is illegal, or arrest any person where there is a reasonable cause to suspect that he has committed an offence under the narcotic laws; but, in the case where there is a reasonable cause to suspect that there are narcoticsi llegally hidden or a person to be arrested is hidden in such dwelling or place together with the belief upon a reasonable ground that should actions not be taken immediately, such narcotics would be removed or the person in hiding would escape, to have the power to enter the premises during the night-time after the sunset;

(๒) ค้นเคหะสถาน สถานที่หรือบุคคลใด ๆ ที่มีเหตุอันควรสงสัยว่า มียาเสพติดซุกซ่อนอยู่โดยไม่ชอบด้วยกฎหมาย ยึดหรืออายัดยาเสพติดหรือทรัพย์สินอื่นใดที่ได้ใช้หรือจะใช้ในการกระทำความผิดตามกฎหมายเกี่ยวกับยาเสพติด หรือที่อาจใช้เป็นพยานหลักฐานได้

(๓) จับกุมบุคคลใด ๆ ที่กระทำความผิดตามกฎหมายเกี่ยวกับยาเสพติด

(๔) สอบสวนผู้ต้องหาในคดีความผิดตามกฎหมายเกี่ยวกับยาเสพติด

(๕) มีหนังสือสอบถามหรือเรียกบุคคลใด ๆ หรือเจ้าหน้าที่ของหน่วยราชการใด ๆ มาให้ถ้อยคำหรือให้ส่งบัญชีเอกสารหรือวัตถุใด ๆ มาเพื่อตรวจสอบหรือประกอบการพิจารณา

เจ้าพนักงานตำแหน่งใดและระดับใด จะมีอำนาจหน้าที่ตามที่กำหนดไว้ตามวรรคหนึ่งทั้งหมดหรือแต่บางส่วน ให้เป็นไปตามที่เลขาธิการกำหนดด้วยความเห็นชอบของคณะกรรมการ โดยทำเอกสารมอบหมายให้ไว้ประจำตัวเจ้าพนักงานผู้ได้รับมอบหมายนั้น

เจ้าพนักงานผู้ได้รับมอบหมายตามวรรคหนึ่ง ต้องแสดงเอกสารมอบหมายนั้นต่อบุคคลที่เกี่ยวข้องทุกครั้ง

มาตรา ๑๕ เพื่อประโยชน์ในการปฏิบัติการตามมาตรา ๑๔ ให้ถือว่า กรรมการ เลขาธิการ รองเลขาธิการ และเจ้าพนักงาน ซึ่งได้รับมอบหมายให้มีอำนาจตามมาตรา ๑๔ (๓) มีอำนาจหน้าที่เช่นเดียวกับพนักงานสอบสวนตามประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญาได้ทั่วราชอาณาจักร และให้มีอำนาจควบคุมผู้ถูกจับตามมาตรา ๑๔ (๓) ไว้เพื่อทำการสอบสวนได้เป็นเวลาไม่เกินสามวัน เมื่อครบกำหนดเวลา

(2) to search any dwelling, place or person in the case where there is a reasonable ground to suspect that there are narcotics illegally hidden therein or thereon, to seize or attach narcotics or any other property used or to be used in the commission of offences under the narcotic laws or to be used as evidence therein;

(3) to arrest any person who has committed an offence under the narcotic laws;

(4) to make an inquiry of the alleged person in a case of offence under the narcotic laws;

(5) to issue a letter of inquiry to or summon any person or official of any government agency to give information, send any account, document or object for examination or supplementing consideration.

An official of any position and at any level who is to have all or certain part of such power and duty as referred to in paragraph one shall be prescribed by the Secretary-General with the approval of the Committee, who shall execute a letter of authorization and deliver it to each official who has been so authorized.

The official who has been authorized under paragraph one shall produce the letter of authorization to the person concerned every time.

Section 15. For the purpose of execution of Section 14, a committee member, the Secretary-General, Deputy Secretary-General and the official who have been authorized under Section 14 (3) shall be considered to have the same power and duty as the inquiry official under the Criminal Procedure Code for the entire Kingdom and shall have the power to detain person arrested under Section 14 (3) for inquiry for a period of not more than three days and upon the completion of or before the said period has elapsed as he may

ดังกล่าวหรือก่อนนั้นตามที่จะเห็นสมควร ให้ส่งตัวผู้ถูกจับไปยังพนักงานสอบสวนตามประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญาเพื่อดำเนินการต่อไป ทั้งนี้ โดยมิให้ถือว่าการควบคุมผู้ถูกจับดังกล่าวเป็นการควบคุมของพนักงานสอบสวนตามประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา

มาตรา ๑๖ ผู้ใดขัดขวางหรือไม่ให้ความสะดวกหรือไม่ให้ถ้อยคำ หรือไม่ส่งบัญชีเอกสารหรือวัตถุใดแก่กรรมการ เลขาธิการ รองเลขาธิการ หรือเจ้าพนักงานซึ่งปฏิบัติการตามมาตรา ๑๔ ต้องระวางโทษจำคุกไม่เกินหกเดือน หรือปรับไม่เกินหนึ่งหมื่นบาท

มาตรา ๑๗ กรรมการ เลขาธิการ รองเลขาธิการ และเจ้าพนักงานผู้ใดกระทำความผิดใด ๆ ตามกฎหมายที่เกี่ยวกับยาเสพติดเสียเอง ต้องระวางโทษเป็นสามเท่าของโทษที่กำหนดไว้สำหรับความผิดนั้น ๆ

มาตรา ๑๘ ให้นายกรัฐมนตรีรักษาการตามพระราชบัญญัตินี้ และให้มีอำนาจออกข้อบังคับหรือระเบียบเพื่อปฏิบัติการตามพระราชบัญญัตินี้

ผู้รับสนองพระบรมราชโองการ

ธานินทร์ กรัยวิเชียร

นายกรัฐมนตรี

think fit, he shall send the arrested person to the inquiry official under the Criminal Procedure Code for further proceedings; provided that the custody of the said arrested person shall not be considered as the custody by an inquiry official under the Criminal Procedure Code.

Section 16. Any person who obstructs or fails to render facilities or refuses to give information or to send any account, document or object to a committee member, the Secretary-General, the Deputy Secretary-General or the official who is acting in pursuance of Section 14 shall be liable to imprisonment for a term not exceeding six months or to a fine not exceeding ten thousand Baht.

Section 17. Any committee member, the Secretary-General, the Deputy Secretary-General or any official who commits an offence under the narcotic laws shall be liable to treble penalty imposed for such offences.

Section 18. The Prime Minister shall have charge and control of the execution of this Act and shall have the power to issue regulations or rules for the execution of this Act.

Countersigned by :

Thanin Kraivixien

Prime Minister

กฎกระทรวง

ฉบับที่ ๖ (พ.ศ. ๒๕๑๙)

ออกตามความในพระราชบัญญัติประกันวินาศภัย

พ.ศ. ๒๕๑๐

อาศัยอำนาจตามความในมาตรา ๕ และมาตรา ๒๐ แห่งพระราชบัญญัติประกันวินาศภัย พ.ศ. ๒๕๑๐ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงพาณิชย์ออกกฎกระทรวงไว้ดังต่อไปนี้

ข้อ ๑ ให้ยกเลิกกฎกระทรวง ฉบับที่ ๕ (พ.ศ. ๒๕๑๑) ออกตามความในพระราชบัญญัติประกันวินาศภัย พ.ศ. ๒๕๑๐

ข้อ ๒ บริษัทจะลงทุนประกอบธุรกิจอื่นได้ ดังต่อไปนี้

(๑) ซื้อพันธบัตรรัฐบาลไทย พันธบัตรที่กระทรวงการคลังค้ำประกันทั้งต้นเงินและดอกเบี้ย หรือพันธบัตรธนาคารระหว่างประเทศที่มีวัตถุประสงค์เพื่อการพัฒนา ทั้งนี้ ต้องปราศจากภาระติดพัน

(๒) ซื้อหรือซื้อลดหลักทรัพย์ของกระทรวงการคลัง หรือองค์การหรือรัฐวิสาหกิจที่เป็นนิติบุคคลซึ่งมีพระราชบัญญัติหรือพระราชกฤษฎีกาจัดตั้งขึ้น

(๓) ซื้อหุ้นหรือหุ้นกู้ของบรรษัทเงินทุนอุตสาหกรรมแห่งประเทศไทย ซึ่งปราศจากภาระติดพัน

(๔) ซื้อหุ้นหรือหุ้นกู้ของบริษัทจำกัดที่จดทะเบียนในประเทศไทย ซึ่งมิได้ประกอบธุรกิจประกันวินาศภัย เว้นแต่บริษัทจำกัดที่ได้รับอนุญาตให้ประกอบธุรกิจเฉพาะการประกันต่อ

ราชกิจจานุเบกษา เล่ม ๙๓ ตอนที่ ๙๕ ฉบับพิเศษ หน้า ๑ วันที่ ๒๑ กรกฎาคม ๒๕๑๙

Ministerial Regulation
No. 6, (B.E. 2519)
issued under the Insurance Act, B.E. 2510

By virtue of Section 5 and Section 20 of the Insurance Act, B.E. 2510, the Minister of Commerce hereby issues the Ministerial Regulation as follows:

Section 1. The Ministerial Regulation No. 5 (B.E. 2511) issued under the Insurance Act, B.E. 2510 shall be repealed

Section 2. A Company may invest in other business as follows:

(1) to purchase bonds issued by the Government of Thailand, bonds which the Ministry of Finance guarantees the payment of principal and interest, or bonds issued by an international bank for the purpose of development; provided that they shall be free from liability;

(2) to purchase or discount securities of the Ministry of Finance or of an organization or a State enterprise which is a juristic person established by an Act or a Royal Decree;

(3) to purchase shares or debentures of the Industrial Finance Corporation of Thailand, which are free from liability;

(4) to purchase shares or debentures of a limited company which is registered in Thailand but does not engage in insurance business unless it is a limited company which has been authorized to engage in re-insurance business only;

Government Gazette Vol. 93, Part 95, Special Issue, page 1, dated 21st July B.E. 2519

ในกรณีซื้อหุ้นของบริษัทจำกัดใดที่ประกอบธุรกิจประกันชีวิต บริษัทจำกัดนั้นต้องไม่เป็นสาขาของบริษัทประกันชีวิตต่างประเทศที่ได้รับใบอนุญาตประกอบธุรกิจประกันชีวิตในราชอาณาจักร

ทั้งนี้ บริษัทจำกัดตาม (๔) และบริษัทจำกัดตามวรรคหนึ่งของ (๔) ต้องไม่เป็นบริษัทจำกัดในเครือเดียวกันตามประมวลรัษฎากร

(๕) ซื้อหุ้นของนิติบุคคลที่ประกอบธุรกิจประกันชีวิตในต่างประเทศแต่นิติบุคคลนั้นต้องไม่มีสาขาในราชอาณาจักร

(๖) ซื้อตั๋วแลกเงินที่มีธนาคารในประเทศหรือบริษัทเงินทุนเป็นผู้รับอาวัลการใช้เงินทั้งจำนวนตามตั๋วแลกเงินหรือซื้อตั๋วสัญญาใช้เงินที่ธนาคารในประเทศเป็นผู้ค้ำประกัน

(๗) ซื้อตั๋วแลกเงินหรือตั๋วสัญญาใช้เงินโดยบริษัทเงินทุนเป็นผู้สั่งจ่ายหรือเป็นผู้ออกตั๋ว

(๘) ให้กู้ยืมโดยธนาคารในประเทศเป็นผู้ค้ำประกัน หรือมีหลักทรัพย์เป็นประกัน

(๙) ให้กู้ยืมแก่บริษัทจำกัดที่จัดสรรที่ดินหรือที่ดินและอาคารซึ่งจัดสรรตามกฎหมายว่าด้วยการควบคุมการจัดสรรที่ดินโดยธนาคารในประเทศเป็นผู้ค้ำประกันหรือมีหลักทรัพย์เป็นประกัน

(๑๐) ให้กู้ยืมแก่การเคหะแห่งชาติ

(๑๑) ให้กู้ยืมแก่สหกรณ์เพื่อการเกษตรที่ตั้งขึ้นตามกฎหมายว่าด้วยสหกรณ์

(๑๒) ให้กู้ยืมแก่เกษตรกร เพื่อใช้ในการเกษตรโดยมีผู้ค้ำประกัน

In case of the purchase of shares of a limited company which is engaging in life assurance business, such limited company must not be a branch of a foreign life assurance company which is authorized to engage in life assurance business in the Kingdom.

Provided the limited company under (4) and the limited company under paragraph one of (4) is not a subsidiary limited company under the Revenue Code.

(5) to purchase shares of a juristic person engaging in life assurance business in a foreign country; provided such juristic person dose not have a branch in the Kingdom;

(6) to purchase bills of exchange for which a local bank or finance company has given aval for the payment of the total amount thereof or to purchase promissory notes guaranteed by a local bank;

(7) to purchase bills of exchange or promissory notes drawn or issued by a finance company;

(8) to grant a loan which is guaranteed by a local bank or securities;

(9) to grant a limited company engaging in land sub-division or land and premises sub-division under the law on control of land sub-division a loan which is guaranteed by a local bank or securities;

(10) to grant loans to the National Housing Authority;

(11) to grant loans to agricultural co-operatives established under the law on co-operatives;

(12) to grant a loan to farmers for agricultural purposes with sureties;

(๑๓) ให้กู้ยืมแก่พนักงานของบริษัทโดยมีผู้ค้ำประกัน

(๑๔) จัดจำหน่ายที่ดินที่บริษัทมีอยู่ก่อนวันที่พระราชบัญญัติประกันวินาศภัย พ.ศ. ๒๕๑๐ ใช้บังคับ หรือที่ดินที่ตกเป็นของบริษัทเนื่องจากการชำระหนี้ภายหลังวันที่พระราชบัญญัติดังกล่าวใช้บังคับ

(๑๕) ฝากเงินไว้กับธนาคารในประเทศโดยได้รับดอกเบี้ย

ทั้งนี้ ผู้สั่งจ่ายตั๋วแลกเงินหรือตั๋วสัญญาใช้เงินผู้กู้ยืมหรือผู้ค้ำประกันตาม (๖) (๗) (๘) (๙) (๑๒) และ (๑๓) ต้องไม่เป็นกรรมการของบริษัท สามีหรือภรรยาของกรรมการของบริษัท หรือในกรณีที่บุคคลดังกล่าวเป็นนิติบุคคล หรือเป็นห้างหุ้นส่วนนิติบุคคลหรือห้างหุ้นส่วนนั้น ต้องไม่มีกรรมการของบริษัทหรือสามีหรือภรรยาของกรรมการของบริษัทเป็นกรรมการผู้มีอำนาจลงนามแทนนิติบุคคล หรือเป็นหุ้นส่วนประเภทไม่จำกัดความรับผิดหรือเป็นหุ้นส่วนในห้างหุ้นส่วนสามัญ แล้วแต่กรณี นอกจากนั้นหลักทรัพย์ต่าง ๆ ที่จะนำมาใช้เป็นหลักทรัพย์ประกันในกรณีดังกล่าวจะต้องไม่เป็นของบุคคลธรรมดา นิติบุคคลหรือห้างหุ้นส่วนดังที่ระบุไว้ในวรรคนี้ด้วย

ข้อ ๓ ในกรณีที่บริษัทซื้อพันธบัตรตาม ข้อ ๒ (๑)

(๑) ถ้าเป็นพันธบัตรที่กระทรวงการคลังค้ำประกันทั้งต้นเงินและดอกเบี้ย บริษัทจะซื้อได้ไม่เกินร้อยละยี่สิบห้าของสินทรัพย์ของบริษัทตามบัญชีงบดุลที่มีอยู่ในวันสิ้นปีบัญชีครั้งสุดท้าย

(13) to grant loans to officials of the company with sureties;

(14) to dispose of land owned by the company before the day on which the Insurance Act, B.E. 2510 comes into force or land which the company has acquired as the result of debt settlement after the date on which such Act comes into force;

(15) open a deposit account bearing interest with a local bank.

Provided the drawer of a bill of exchange or issuer of a promissory note, borrower or guarantor under (6), (7), (8), (9), (12) and (13) is not a director of the company, nor a husband or wife of a director, or in case such person is a juristic person or partnership, no director of the company nor husband or wife of the director of the company shall be the director with the authority to sign on behalf of the juristic person, or a partner with unlimited liabilities or a partner in an ordinary partnership, as the case may be, in such juristic person or partnership. Moreover, the securities which will be used as securities in such case shall not be owned by a natural person, juristic person or partnership, as referred to in this paragraph.

Clause 3. In the case where the company purchases bonds under Clause 2 (1):

(1) if they are bonds which the Ministry of Finance, guarantees the payment of principal and interest, the company may not purchase more than twenty-five per cent of its asset according to the balance sheet on the final day of the last accounting year;

(๒) ถ้าเป็นพันธบัตรธนาคารระหว่างประเทศที่มีวัตถุประสงค์เพื่อการพัฒนา บริษัทจะซื้อได้ไม่เกินร้อยละห้าของสินทรัพย์ของบริษัทตามบัญชีงบดุลที่มีอยู่ในวันสิ้นปีบัญชีครั้งสุดท้าย

ข้อ ๔ ในกรณีที่บริษัทซื้อหุ้นหรือหุ้นกู้ ตามข้อ ๒ (๓) บริษัทจะซื้อได้ตามมูลค่าของหุ้นหรือหุ้นกู้ที่ตั้งไว้รวมกันไม่เกินร้อยละสิบห้าของสินทรัพย์ของบริษัทตามบัญชีงบดุลที่มีอยู่ในวันสิ้นปีบัญชีครั้งสุดท้าย

ข้อ ๕ ในกรณีที่บริษัทซื้อหุ้นหรือหุ้นกู้ของบริษัทจำกัดข้อ ๒ (๔)

(๑) ถ้าเป็นการซื้อหุ้นหรือหุ้นกู้ของบริษัทจำกัดซึ่งประกอบธุรกิจอุตสาหกรรม เกษตรกรรม หรือการขนส่ง บริษัทจะซื้อได้ไม่สูงกว่ามูลค่าของหุ้นหรือหุ้นกู้ที่ตั้งไว้หรือเป็นการซื้อในตลาดหลักทรัพย์แห่งประเทศไทย ทั้งนี้ รวมกันไม่เกินร้อยละยี่สิบห้าของสินทรัพย์ของบริษัทตามบัญชีงบดุลที่มีอยู่ในวันสิ้นปีบัญชีครั้งสุดท้าย การซื้อหุ้นหรือหุ้นกู้ของแต่ละบริษัทจำกัดดังกล่าว บริษัทจะซื้อได้ไม่เกินร้อยละสิบห้าของเงินทุนที่ชำระแล้วของบริษัทจำกัด และบริษัทจำกัดนั้นต้องมี

(ก) ทุนที่ชำระแล้วไม่ต่ำกว่าสองล้านบาท

(ข) ทรัพย์สินเพื่อใช้ในการประกอบการไม่ต่ำกว่าร้อยละเจ็ดสิบของสินทรัพย์ของบริษัทจำกัดตามบัญชีงบดุลที่มีอยู่ในวันสิ้นปีบัญชีครั้งสุดท้าย

(ค) ทรัพย์สินเกินกว่าหนี้สิน

(2) if they are bonds issued by an international bank for the purpose of development, the company may not purchase more than five per cent of its assets according to the balance sheet on the final day of the last accounting year.

Clause 4. In the case where the company purchases shares or debentures under Clause 2 (3), the company may purchase them at their par value but the total value of which shall not exceed fifteen per cent of its assets according to the balance sheet on the final day of the last accounting year.

Clause 5. In the case where the company purchases shares or debentures of a limited company under Clause 2 (4):

(1) if it is the purchase of shares or debentures of a limited company engaging in industrial, agricultural or transport business, the company may purchase them at the price not higher than their par value, or the purchase thereof is made in the Securities Exchange of Thailand, provided the total value is not more than twenty-five per cent of its assets according to the purchase of balance sheet on the final day of the last accounting year. The shares or debentures in each of such limited company, the company may purchase not more than fifteen per cent of the paid-up capital of such limited company and the limited company must have

(a) paid-up capital not less than two million Bath;

(b) properties for business use not less than seventy per cent of the assets of the limited company according to balance sheet on the final day of the last accounting year;

(c) assets in excess of the liabilities;

(ง) กำไรสุทธิไม่ต่ำกว่าร้อยละสิบต่อปีของทุนที่ชำระแล้วติดต่อกันไม่น้อยกว่าสองปีก่อนปีที่ซื้อหุ้นหรือหุ้นกู้นั้น ยกเว้นกรณีซื้อหุ้นหรือหุ้นกู้ในตลาดหลักทรัพย์แห่งประเทศไทย

แต่ในกรณีซื้อหุ้นกู้ที่ธนาคารในประเทศค้ำประกันบริษัทจำกัดนั้นไม่ต้องมีลักษณะตาม (ก) (ข) (ค) และ (ง) แต่ถ้าบริษัทจำกัดนั้นเป็นบริษัทจำกัดที่ตั้งขึ้นใหม่หรือประกอบธุรกิจมายังไม่ครบสองปีนับแต่วันจดทะเบียน บริษัทจำกัดนั้นต้องมีทุนจดทะเบียนไม่ต่ำกว่าสิบล้านบาท

(๒) ถ้าเป็นการซื้อหุ้นหรือหุ้นกู้ของบริษัทจำกัดซึ่งประกอบธุรกิจในการขายหรือให้เช่าซื้อที่ดินและอาคาร บริษัทจะซื้อได้ไม่สูงกว่ามูลค่าของหุ้นหรือหุ้นกู้ที่ตั้งไว้หรือเป็นการซื้อในตลาดหลักทรัพย์แห่งประเทศไทย ทั้งนี้ รวมกันไม่เกินร้อยละสิบของสินทรัพย์ของบริษัทตามบัญชีงบดุลที่มีอยู่ในวันสิ้นปีบัญชีครั้งสุดท้าย การซื้อหุ้นหรือหุ้นกู้ของแต่ละบริษัทจำกัดดังกล่าวบริษัทจะซื้อได้ไม่เกินร้อยละสิบห้าของเงินทุนที่ชำระแล้วของบริษัทจำกัด และบริษัทจำกัดนั้นต้องมี

(ก) ทุนที่ชำระแล้วไม่ต่ำกว่าหกล้านบาท

(ข) ที่ดินและอาคารมีมูลค่าไม่ต่ำกว่ากึ่งหนึ่งของสินทรัพย์ของบริษัทจำกัด ตามบัญชีงบดุลที่มีอยู่ในวันสิ้นปีบัญชีครั้งสุดท้าย

(ค) ทรัพย์สินเกินกว่าหนี้สิน

(ง) กำไรสุทธิไม่ต่ำกว่าร้อยละสิบต่อปีของทุนที่ชำระแล้วติดต่อกันไม่น้อยกว่าสองปีก่อนปีที่ซื้อหุ้นหรือหุ้นกู้นั้น ยกเว้นกรณีซื้อหุ้นหรือหุ้นกู้ในตลาดหลักทรัพย์แห่งประเทศไทย

(d) net profit not less than ten per cent of its paid-up capital per annum for not less than two consecutive years preceding the year in which such shares or debentures are purchased unless the purchase of shares or debentures is made in the Securities Exchange of Thailand.

In case of the purchase of debentures guaranteed by a local bank, such limited company is not required to comply with (a), (b), (c) and (d), but if it is a newly established limited company or has been in business for less than two years from the date of its registration, such limited company shall have registered capital not less than ten million Baht;

(2) if it is the purchase of shares or debentures in a limited company engaging in the business of sale or hire purchase of land and buildings, the company may purchase them at the price not higher than their par value, or the purchase thereof is made in the Securities Exchange of Thailand; provided the total value is not more than ten per cent of its assets according to the balance sheet on the final day of the last accounting year. The company may not purchase shares or debentures in each of the limited companies in excess of fifteen per cent of the paid-up capital of such limited company and such limited company must have

(a) paid-up capital not less than six million Baht;

(b) land and building the value of which is not less than one-half of its assets according to the balance sheet on the final day of the last accounting year;

(c) assets in excess of the liabilities;

(d) net profits not less than ten per cent of its paid-up capital per annum for not less than two consecutive years preceding the year in

แต่ในกรณีซื้อหุ้นกู้ที่มีธนาคารในประเทศค้ำประกัน บริษัทจำกัดนั้นไม่ต้องมีลักษณะตาม (ก) (ข) (ค) และ (ง) แต่ถ้าบริษัทจำกัดนั้นเป็นบริษัทที่ตั้งขึ้นใหม่หรือประกอบธุรกิจมายังไม่ครบสองปีนับแต่วันจดทะเบียน บริษัทจำกัดนั้นต้องมีทุนจดทะเบียนไม่ต่ำกว่าสิบห้าล้านบาทและเงินส่งใช้ค่าหุ้นต้องไม่ต่ำกว่ากึ่งหนึ่งของมูลค่าหุ้นที่ตั้งไว้

(๓) ถ้าเป็นการซื้อหุ้นหรือหุ้นกู้ของบริษัทจำกัดซึ่งประกอบธุรกิจประกันชีวิต บริษัทจะซื้อได้ต่อเมื่อได้รับความเห็นชอบเป็นหนังสือจากนายทะเบียนประกันวินาศภัย และจะซื้อได้ไม่สูงกว่ามูลค่าของหุ้นหรือหุ้นกู้ที่ตั้งไว้หรือเป็นการซื้อในตลาดหลักทรัพย์แห่งประเทศไทย ทั้งนี้ รวมกันไม่เกินร้อยละสิบของสินทรัพย์ของบริษัทตามบัญชีงบดุลที่มีอยู่ในวันสิ้นปีบัญชีครั้งสุดท้าย การซื้อหุ้นหรือหุ้นกู้ของแต่ละบริษัทจะซื้อได้ไม่เกินร้อยละยี่สิบของเงินทุนที่ชำระแล้วของบริษัทจำกัดนั้น

(๔) ถ้าเป็นการซื้อหุ้นหรือหุ้นกู้ของบริษัทจำกัดซึ่งประกอบธุรกิจเฉพาะการประกันต่อบริษัทจะซื้อได้ไม่สูงกว่ามูลค่าของหุ้นหรือหุ้นกู้ที่ตั้งไว้หรือเป็นการซื้อในตลาดหลักทรัพย์แห่งประเทศไทย ทั้งนี้ รวมกันไม่เกินร้อยละสิบของสินทรัพย์ของบริษัทตามบัญชีงบดุลที่มีอยู่ในวันสิ้นปีบัญชีครั้งสุดท้าย การซื้อหุ้นหรือหุ้นกู้ของแต่ละบริษัทจำกัดดังกล่าวบริษัทจะซื้อได้ไม่เกินร้อยละสิบของเงินทุนที่ชำระแล้วของบริษัทจำกัดนั้น

which such shares or debentures are purchased, unless the purchase of shares or debentures is made in the Securities Exchange of Thailand.

In case of the purchase of debentures guaranteed by a local bank, such limited company is not required to comply with (a), (b), (c) and (d,) but if such limited company is a newly established limited company or has been in business for less than two years from the date of its registration, it shall have registered capital not less than fifteen million Baht, and not less than one-half of which have been called.

(3) if it is the purchase of shares or debentures in a limited company engaging in the business of life assurance, the company may purchase them only after having received a written approval from the Registrar of Insurance and at the price not higher than their par value, or the purchase thereof is made in the Securities Exchange of Thailand, provided the total value is not more than ten per cent of its assets according to the balance sheet on the final day of the last accounting year. The company may not purchase shares or debentures in each limited company in excess of fifteen per cent of the paid-up capital of such limited company.

(4) if it is the purchase of shares or debentures in a limited company engaging in the business of re-insurance only, the company may not purchase them at the price higher than their par value, or the purchase thereof is made in the Securities Exchange of Thailand, provided the total value is not more than ten per cent of its assets according to the balance sheet on the final day of the last accounting year. The company may not purchase shares or debentures in each limited company in excess of ten per cent of the paid-up capital of such limited company.

(๕) ถ้าเป็นการซื้อหุ้นหรือหุ้นกู้ของบริษัทจำกัดซึ่งประกอบธุรกิจอื่นนอกจาก (๑) (๒) (๓) และ (๔) บริษัทจะซื้อได้ต่อเมื่อได้รับความเห็นชอบเป็นหนังสือจากนายทะเบียนประกันวินาศภัย และจะซื้อได้ไม่สูงกว่ามูลค่าของหุ้นหรือหุ้นกู้ที่ตั้งไว้หรือเป็นการซื้อในตลาดหลักทรัพย์แห่งประเทศไทย ทั้งนี้ รวมกันไม่เกินร้อยละสิบห้าของสินทรัพย์ของบริษัทตามบัญชีงบดุลที่มีอยู่ในวันสิ้นปีบัญชีครั้งสุดท้าย การซื้อหุ้นหรือหุ้นกู้ของแต่ละบริษัทจำกัดดังกล่าว บริษัทจะซื้อได้ไม่เกินร้อยละสิบห้าของเงินทุนที่ชำระแล้วของบริษัทจำกัด และบริษัทจำกัดนั้นต้องมี

(ก) ทรัพย์สินเกินกว่าหนี้สิน

(ข) กำไรสุทธิไม่ต่ำกว่าร้อยละสิบต่อปีของทุนที่ชำระแล้วติดต่อกันไม่น้อยกว่าสองปีก่อนปีที่ซื้อหุ้นหรือหุ้นกู้นั้น

แต่ในกรณีซื้อหุ้นกู้ที่ธนาคารในประเทศไทยค้ำประกันบริษัทจำกัดนั้นไม่ต้องมีลักษณะตาม (ก) และ (ข) และในกรณีซื้อหุ้นหรือหุ้นกู้ในตลาดหลักทรัพย์แห่งประเทศไทยบริษัทจำกัดนั้นไม่ต้องมีลักษณะตาม (ข)

ในกรณีที่เป็นการซื้อหุ้นหรือหุ้นกู้ ตาม (๑) (๒) (๓) (๔) หรือ (๕) ถ้าเป็นการซื้อหุ้นหรือหุ้นกู้ที่มิได้ผ่านตลาดหลักทรัพย์แห่งประเทศไทยในราคาที่สูงกว่ามูลค่าของหุ้นหรือหุ้นกู้ที่ตั้งไว้ จะต้องได้รับความเห็นชอบเป็นหนังสือจากนายทะเบียนประกันวินาศภัย

ข้อ ๖ ถ้าเป็นการซื้อหุ้นตามข้อ ๒ (๕) บริษัทจะซื้อได้เมื่อได้รับความเห็นชอบเป็นหนังสือจากนายทะเบียนประกันวินาศภัยและจะซื้อได้รวมกันไม่เกินร้อยละสิบของเงินกองทุนของบริษัท

(5) if it is the purchase of shares or debentures in a limited company engaging in a business other than (1), (2), (3) and (4), the company may purchase them only after having received a written approval from the Registrar of Insurance and at the price not higher than their par value or the purchase thereof is made in the Securities Exchange of Thailand, provided the total value is not more than fifty per cent of its assets according to the balance sheet on the final day of the last accounting year. The company may not purchase shares or debentures in each limited company in excess of fifteen per cent of the paid-up capital of such limited company, and such limited company must have

(a) assets in excess of the liabilities;

(b) net profits not less than ten per cent per annum of the paid-up capital for not less than two consecutive years preceding the year in which such shares or debentures are purchased.

In case of the purchase of debentures guaranteed by a local bank, such limited company is not required to comply with (a) and (b) and, in case of the purchase of shares or debentures in the Securities Exchange of Thailand, such limited company is not required to comply with (b).

In the case of purchase of shares or debentures under (1), (2), (3), (4) or (5), if such purchase is not made through the Securities Exchange of Thailand at the price higher than their par value, it shall require a written approval from the Registrar of Insurance.

Clause 6. If it is the purchase of shares under Clause 2 (5), the company may purchase them only after having received a written approval from Registrar of Insurance and the total purchase thereof shall not exceed ten per cent of its capital fund.

ข้อ ๗ ในกรณีที่บริษัทซื้อตั๋วแลกเงินหรือตั๋วสัญญาใช้เงินตามข้อ ๒ (๖) หรือ (๗) บริษัทจะซื้อได้รายหนึ่งไม่เกินร้อยละห้า และเมื่อรวมกันทุกรายแล้วต้องไม่เกินร้อยละยี่สิบห้าของสินทรัพย์ของบริษัทตามบัญชีงบดุลที่มีอยู่ในวันสิ้นปีบัญชีครั้งสุดท้าย แต่ตั๋วแลกเงินหรือตั๋วสัญญาใช้เงินดังกล่าวต้อง

(๑) กำหนดเวลาใช้เงินตามตั๋วแลกเงินหรือตั๋วสัญญาใช้เงินไม่เกินหนึ่งปีนับแต่วันที่ซื้อและ

(๒) อัตราดอกเบี้ยตั๋วแลกเงินหรือตั๋วสัญญาใช้เงินไม่ต่ำกว่าอัตราสูงสุดของดอกเบี้ยที่ธนาคารต้องจ่ายให้แก่ผู้ฝากเงินเมื่อสิ้นระยะเวลา ตามประกาศของธนาคารแห่งประเทศไทยในขณะที่มีการรับซื้อตั๋วแลกเงินหรือตั๋วสัญญาใช้เงินนั้น

ในกรณีซื้อตั๋วแลกเงินหรือตั๋วสัญญาใช้เงินโดยบริษัทเงินทุนเป็นผู้รับอาวัลหรือเป็นผู้สั่งจ่ายหรือเป็นผู้ออกตั๋วสัญญาใช้เงินโดยไม่มีธนาคารในประเทศเป็นผู้ค้ำประกัน บริษัทจะซื้อได้รายหนึ่งไม่เกินร้อยละสาม และเมื่อรวมกันทุกรายแล้วต้องไม่เกินร้อยละแปดของสินทรัพย์ของบริษัทตามบัญชีงบดุลที่มีอยู่ในวันสิ้นปีบัญชีครั้งสุดท้าย และบริษัทเงินทุนต้องมี

(ก) ทุนจดทะเบียนไม่ต่ำกว่าสี่สิบล้านบาทและชำระแล้วไม่ต่ำกว่ายี่สิบล้านบาท

(ข) ทรัพย์สินเหนือหนี้สิน

การซื้อตั๋วแลกเงินหรือตั๋วสัญญาใช้เงินตามวรรคหนึ่งและวรรคสอง บริษัทจะซื้อรวมกันได้ไม่เกินร้อยละยี่สิบห้าของสินทรัพย์ของบริษัทตามบัญชีงบดุลที่มีอยู่ในวันสิ้นปีบัญชีครั้งสุดท้าย

Clause 7. In the case the company purchases bills of exchange or promissory notes under Clause 2 (6) or (7), the company may not purchase from each company more than five per cent and the total purchase must not exceed twenty-five per cent of its assets according to the balance sheet on the final day of the last accounting year; provided such bills of exchange or promissory notes must

(1) become due within one year from the date of their purchase, and

(2) bear interest not less than the maximum rate of interest payable by a bank to time depositors according to the Notification of the Bank of Thailand at the time of the purchase thereof.

In the case of purchase of bills of exchange or promissory notes which a finance company has given aval therefor, or has drawn or issued without a local bank as guarantor, the company may not purchase from each company more than three per cent and the total purchase must not exceed eight per cent of its assets according to the balance sheet on the final day of the last accounting year and such finance company must have

(a) registered capital not less than forty million Baht and paid-up capital not less than twenty million Baht;

(b) assets in excess of the liabilities.

The total purchase of bills of exchange or promissory notes under paragraph one and paragraph two which may be made by the company shall not exceed twenty-five per cent of its assets according to the balance sheet on the final day of the last accounting year.

ข้อ ๘ ในกรณีที่บริษัทให้กู้ยืมโดยธนาคารในประเทศเป็นผู้ค้ำประกัน ตามข้อ ๒ (๘) บริษัทจะให้กู้ยืมได้รายหนึ่งต้องไม่เกินร้อยละห้าและเมื่อรวมกันทุกรายแล้วต้องไม่เกินร้อยละยี่สิบห้าของสินทรัพย์ของบริษัทตามบัญชีงบดุลที่มีอยู่ในวันสิ้นปีบัญชีครั้งสุดท้าย และการให้กู้ยืมดังกล่าวต้อง

(๑) มีกำหนดเวลาให้คืนเงินที่กู้ยืมไม่เกินหนึ่งปี

(๒) กำหนดการชำระดอกเบี้ยเป็นรายครั้ง ครั้งหนึ่งมีระยะเวลาไม่เกินสี่เดือน

ข้อ ๙ ในกรณีที่บริษัทให้กู้ยืมโดยมีหลักทรัพย์เป็นประกัน ตามข้อ ๒ (๘)

ถ้ามีพันธบัตรรัฐบาลไทย พันธบัตรที่กระทรวงการคลังค้ำประกันทั้งต้นเงินและดอกเบี้ย พันธบัตรธนาคารระหว่างประเทศที่มีวัตถุประสงค์เพื่อการพัฒนาหรือหุ้นกู้โดยธนาคารในประเทศค้ำประกัน พันธบัตรหรือหุ้นกู้เช่นว่านั้นต้องปราศจากภาระติดพัน บริษัทจะให้กู้ยืมได้ไม่เกินร้อยละสิบห้าของสินทรัพย์ของบริษัทตามบัญชีงบดุลที่มีอยู่ในวันสิ้นปีบัญชีครั้งสุดท้าย จำนวนเงินที่ให้กู้ยืมแต่ละรายเมื่อรวมกับดอกเบี้ยตลอดระยะเวลาที่ให้กู้ยืมแล้วจะต้องไม่เกินราคาที่ตั้งไว้และการให้กู้ยืมดังกล่าวต้อง

(ก) มีกำหนดเวลาให้คืนเงินที่กู้ยืมไม่เกินสองปี

(ข) กำหนดการชำระต้นเงินและดอกเบี้ยเป็นรายครั้ง ครั้งหนึ่งมีระยะเวลาไม่เกินหนึ่งปี

Clause 8. In the case where the company grants a loan which is guaranteed by a local bank under Clause 2 (8), the company may grant each loan not more than five per cent and the total amount of loans shall not exceed twenty-five per cent of its assets according to the balance sheet on the final day of the last accounting year, and in granting such a loan,

(1) the period of repayment of the principal shall not exceed one year;

(2) the period of payment of interest for each instalment shall not exceed four months.

Clause 9. In the case where the company grants a loan with securities under Clause 2 (8),

(1) If the securities are bonds issued by the Government of Thailand, bonds which the Ministry of Finance guarantees the payment of principal and interest, bonds issued by an international bank for the purpose of development, or debentures guaranteed by a local bank, such bonds or debentures shall be free from liabilities and the company may grant loans not exceeding fifteen per cent of its assets according to the balance sheet on the final day of the last accounting year. The total amount of loans together with interest for the whole period of loans shall not exceed their par value and in granting such a loan,

(a) the period of repayment of the principal shall not exceed two years;

(b) the period of payment of principal and interest for each instalment shall not exceed one year.

(๒) ถ้าจำนองอสังหาริมทรัพย์นอกจากที่กล่าวใน (๓) เป็นประกันการกู้ยืม อสังหาริมทรัพย์นั้นต้องไม่มีการจำนองกับผู้อื่นติดพันอยู่ และบริษัทจะให้กู้ยืมได้รายหนึ่งต้องไม่เกินร้อยละสาม และเมื่อรวมกันทุกรายแล้วต้องไม่เกินร้อยละสามสิบของสินทรัพย์ของบริษัทตามบัญชีงบดุลที่มีอยู่ในวันสิ้นปีบัญชีครั้งสุดท้าย จำนวนเงินที่ให้กู้ยืมแต่ละรายต้องไม่เกินร้อยละเจ็ดสิบของราคาอสังหาริมทรัพย์ที่เป็นประกันตามราคาประเมินของพนักงานเจ้าหน้าที่ตามประมวลกฎหมายที่ดิน หรือตามราคาซื้อขายในตลาดตามหลักเกณฑ์ที่นายทะเบียนประกันวินาศภัยกำหนด แล้วแต่กรณี และการให้กู้ยืมดังกล่าวต้อง

(ก) มีกำหนดเวลาให้คืนเงินที่กู้ยืมไม่เกินสามปี

(ข) กำหนดการชำระต้นเงินและดอกเบี้ยเป็นรายครั้ง ครั้งหนึ่งมีระยะเวลาไม่เกินหนึ่งปี

(๓) ถ้าจำนองที่ดินและอาคารซึ่งใช้เป็นที่อยู่อาศัยเป็นประกันการกู้ยืม สัญญากู้ยืมต้องมีระยะเวลาไม่เกินสิบห้าปีและจำนวนเงินที่ให้กู้ยืมต้องไม่เกินร้อยละแปดสิบของราคาทรัพย์สินที่เป็นประกันตามราคาซื้อขายในตลาดตามหลักเกณฑ์ที่นายทะเบียนประกันวินาศภัยกำหนด จำนวนเงินที่ให้กู้แต่ละรายต้องไม่เกินสี่แสนบาทและต้องกำหนดการชำระต้นเงินและดอกเบี้ยเป็นรายครั้ง ครั้งหนึ่งมีระยะเวลาไม่เกินสามเดือน และบริษัทจะให้กู้ยืมได้เมื่อรวมกันทุกรายแล้วต้องไม่เกินร้อยละสิบห้าของสินทรัพย์ของบริษัทตามบัญชีงบดุลที่มีอยู่ในวันสิ้นปีบัญชีครั้งสุดท้าย

(2) If an immovable property other than those mentioned in (3) is mortgaged as security, such immovable property shall not be subject to mortgage with other person and the company may not grant each loan exceeding three per cent and the total amount of loans shall not exceed thirty per cent of its assets according to the balance sheet on the final day of the last accounting year. The amount of each loan shall not exceed seventy per cent of the value of the immovable property given as security according to the value assessed by the competent official under the Land Code or according to its market price under the rules set forth by the Registrar of Insurance, as the case may be, and in granting such loan,

(a) the period of repayment of the principal shall not exceed three years;

(b) the period fo repayment of principal and interest for each instalment shall not exceed one year.

(3) If mortgaged land and building which are used as a dwelling are put up as securities for loan, the loan agreement shall not exceed fifteen years and the amount of loan granted shall not exceed eighty per cent of the value of the securities according to the market price under the rules set forth by the Registrar of Insurance. The amount of each loan shall not exceed four hundred thousand Baht, and the period of payment of principal and interest for each instalment shall not exceed three months and the total amount of loans which the company may grant shall not exceed fifteen per cent of its assets according to the balance sheet on the final day of the last accounting year.

อาคารที่เป็นประกันการกู้ยืม ต้องมีประกันวินาศภัยเป็นจำนวนเงินไม่ต่ำกว่ามูลค่าของอาคารนั้น โดยให้บริษัทเป็นผู้รับประโยชน์ตามกรมธรรม์ประกันภัย ตลอดระยะเวลาตามสัญญากู้ยืม ถ้ามีผู้เข้าทำสัญญาค้ำประกันการชำระหนี้ตามแบบที่นายทะเบียนประกันวินาศภัยกำหนด บริษัทจะเป็นผู้รับจำนองทั้งหมดหรือบางส่วนรวมกับผู้ค้ำประกันการชำระหนี้ก็ได้

ข้อ ๑๐ ในกรณีที่บริษัทให้กู้ยืมตาม ข้อ ๒ (๕) บริษัทที่กู้ยืมต้องมี

(ก) ทุนที่ชำระแล้วไม่ต่ำกว่าสิบล้านบาท

(ข) ที่ดินและอาคารมีมูลค่าไม่ต่ำกว่ากึ่งหนึ่งของสินทรัพย์ของบริษัทจำกัด ตามบัญชีงบดุลที่มีอยู่ในวันสิ้นปีบัญชีครั้งสุดท้าย

การให้กู้ยืมดังกล่าวต้อง

(๑) มีกำหนดเวลาให้คืนเงินที่กู้ยืมไม่เกินห้าปี

(๒) กำหนดการชำระต้นเงินและดอกเบี้ยเป็นรายครั้ง ครั้งหนึ่งมีระยะเวลาไม่เกินหนึ่งปี

ในการให้กู้ยืมนี้ บริษัทจะให้กู้ยืมได้โดยมีธนาคารในประเทศเป็นผู้ค้ำประกันหรือมีหลักทรัพย์ที่ปราศจากภาระติดพันเป็นประกัน บริษัทจะให้กู้ยืมได้รายหนึ่งไม่เกินร้อยละห้า และเมื่อรวมกันทุกรายแล้วต้องไม่เกินร้อยละสิบของสินทรัพย์ของบริษัทตามบัญชีงบดุลที่มีอยู่ในวันสิ้นปีบัญชีครั้งสุดท้าย

ในกรณีที่มีหลักทรัพย์เป็นประกันและหลักทรัพย์นั้นเป็นอสังหาริมทรัพย์ บริษัทจะให้กู้ยืมได้รายหนึ่งไม่เกินร้อยละเจ็ดสิบของราคาอสังหาริมทรัพย์ที่เป็นประกันตามราคาประเมินของพนักงานเจ้าหน้าที่ตามประมวลกฎหมายที่ดินหรือตามราคาซื้อขายในตลาดตามหลักเกณฑ์ที่นายทะเบียนประกันวินาศภัยกำหนด แล้วแต่กรณี และ

The building put up as security shall be insured for not less than the value of such building specifying the company as beneficiary under the insurance policy throughout the term of the loan agreement. If there is a person executing a guarantee agreement for the performance of obligation in the form prescribed by the Registrar of Insurance, the company may accept the whole mortgage or share a part thereof with the guarantor.

Clause 10. In the case where the company grants a loan under Clause 2 (9), the borrowing company shall have

(a) paid-up capital not less than ten million Baht;

(b) land and building of value not less than one half of the assets of the limited company according to the balance sheet on the final day of the last accounting year.

In granting such a loan:

(1) the period of repayment of principal shall not exceed five years;

(2) the period of payment of principal and interest for each instalment shall not exceed one year.

In granting a loan, the company may grant a loan which is guaranteed by a local bank or with securities which are free from liabilities. The company may grant each loan not exceeding five per cent, and the total amount of loans must not exceeding ten per cent of its assets according to the balance sheet on the final day of the last accounting year.

In the case of securities consisting of immovable properties, the company may grant each loan not exceeding seventy per cent of the value of immovable properties put up as securities according to the value assessed by the competent official under the Land Code or according to its market price under the rules set forth by the Registrar of Insurance, as the case may be.

ถ้าอสังหาริมทรัพย์นั้นมีอาคารรวมอยู่ด้วย จะต้องมีประกันวินาศภัยอาคารเป็นจำนวนเงินไม่ต่ำกว่าราคาที่บริษัทประเมินให้ใช้เป็นหลักประกัน โดยให้บริษัทเป็นผู้รับประโยชน์ตามกรมธรรม์ประกันภัย

ข้อ ๑๑ ในกรณีที่บริษัทให้กู้ยืมตามข้อ ๒ (๑๐) บริษัทจะให้กู้ยืมได้ไม่เกินร้อยละสิบห้าของสินทรัพย์ของบริษัทตามบัญชีงบดุลที่มีอยู่ในวันสิ้นปีบัญชีครั้งสุดท้าย และการให้กู้ยืมดังกล่าวต้อง

(๑) มีกำหนดเวลาให้คืนเงินที่กู้ยืมไม่เกินสิบห้าปี

(๒) กำหนดการชำระดอกเบี้ยเป็นรายครั้ง ครั้งหนึ่งมีระยะเวลาไม่เกินหนึ่งปี

ข้อ ๑๒ ในกรณีที่บริษัทให้กู้ยืมตามข้อ ๒ (๑๑) บริษัทจะให้กู้ยืมได้เมื่อรวมกันทุกรายแล้วต้องไม่เกินร้อยละสองของสินทรัพย์ของบริษัทตามบัญชีงบดุลที่มีอยู่ในวันสิ้นปีบัญชีครั้งสุดท้าย และจำนวนเงินที่ให้กู้ยืมแต่ละรายต้องไม่เกินร้อยละห้าของสินทรัพย์ของสหกรณ์ตามบัญชีงบดุลที่มีอยู่ในวันสิ้นปีบัญชีครั้งสุดท้าย และการให้กู้ยืมดังกล่าวต้อง

(๑) มีกำหนดเวลาให้คืนเงินที่กู้ยืมไม่เกินสามปี

(๒) กำหนดการชำระดอกเบี้ยเป็นรายครั้ง ครั้งหนึ่งมีระยะเวลาไม่เกินหนึ่งปี

If such immovable properties include a building, the building shall be insured for a sum not less than the value assessed by the company, and the company shall be specified as beneficiary under the insurance policy.

Clause 11. In the case where the company grants a loan under Clause 2 (10), the company may not grant loan in excess of fifteen per cent of its assets according to the balance sheet on the final day of the last accounting year and, in granting such loan,

(1) the period of repayment of principal shall not exceed fifteen years;

(2) the period of payment of interest for each instalment shall not exceed one year.

Clause 12. In the case where the company grants a loan under Clause 2 (11), the total amount of loans which the company may grant shall not exceed two per cent of its assets according to the balance sheet on the final day of the last accounting year and the amount of each loan shall not exceed five per cent of the assets of the co-operatives according to the balance sheet on the final day of the last accounting year and, in granting such loan,

(1) the period of repayment of principal shall not exceed three years;

(2) the period of payment of interest for each instalment shall not exceed one year.

ข้อ ๑๓ ในกรณีที่บริษัทให้กู้ยืมตามข้อ ๒ (๑๒) บริษัทจะให้กู้ยืมได้แต่ละรายไม่เกินหนึ่งหมื่นบาท และเมื่อรวมกันทุกรายแล้วต้องไม่เกินร้อยละห้าของสินทรัพย์ของบริษัทตามบัญชีงบดุลที่มีอยู่ในวันสิ้นปีบัญชีครั้งสุดท้าย และการให้กู้ยืมดังกล่าวต้อง

(๑) มีเกษตรกรที่อยู่ในตำบลเดียวกันสองคนเป็นผู้ค้ำประกันและผู้ค้ำประกันต้องไม่มีหนี้สินหรือภาระค้ำประกันกับผู้อื่นอยู่แล้วในวันที่ค้ำประกัน

(๒) มีกำหนดเวลาให้คืนเงินที่กู้ยืมไม่เกินสองปี

ข้อ ๑๔ ในกรณีที่บริษัทให้กู้ยืมตามข้อ ๒ (๑๓) บริษัทจะให้กู้ยืมได้เมื่อรวมกันทุกรายแล้วต้องไม่เกินร้อยละสามของสินทรัพย์ของบริษัทตามบัญชีงบดุลที่มีอยู่ในวันสิ้นปีบัญชีครั้งสุดท้าย จำนวนเงินที่ให้กู้ยืมแต่ละรายต้องไม่เกินยี่สิบเท่าของเงินเดือนที่ผู้นั้นได้รับจากบริษัทในขณะที่กู้ยืม แต่ไม่เกินห้าหมื่นบาท และการให้กู้ยืมดังกล่าวต้อง

(๑) มีพนักงานในบริษัทเดียวกันที่มีเงินเดือนสูงกว่าเงินเดือนของผู้กู้เป็นผู้ค้ำประกัน

(๒) มีกำหนดเวลาให้คืนเงินที่กู้ยืมไม่เกินห้าปี

(๓) กำหนดการชำระต้นเงินและดอกเบี้ยเป็นรายเดือน

Clause 13. In the case where the company grants loans under Clause 2 (12), the company may not grant each loan in excess of ten thousand Baht and the total amount of loans must not exceed five per cent of its assets according to the balance sheet on the final day of the last accounting year and, in granting such loan,

(1) the loan shall be guaranteed by two farmers living in the same Tambon and the guarantors must not have debts or accept liability under a guarantee with any other person on the date of execution of the guarantee;

(2) the period of repayment of principal shall not exceed two years.

Clause 14. In the case where the company grants loans under Clause 2 (13), the total amount of loans which the company may grant shall not exceed three per cent of its assets according to the balance sheet on the final day of the last accounting year. The amount of each loan shall not exceed twenty times of the salary receivable by such person from the company at the time of making the loan; provided it does not exceed fifty thousand Baht and, in granting such a loan,

(1) the loan shall be guaranteed by an employee of the same company whose salary is higher than that of the borrower;

(2) the period of repayment of principal shall not exceed five years;

(3) the payment of principal and interest shall be made monthly.

ข้อ ๑๕ ในกรณีที่บริษัทจำหน่ายที่ดินตามข้อ ๒ (๑๔) บริษัทจะดำเนินการได้เฉพาะเท่าที่จำเป็นเพื่อการขายที่ดินดังกล่าวเท่านั้น และจำนวนเงินที่ใช้ในการจัดจำหน่ายที่ดินนั้นไม่เกินร้อยละสิบของสินทรัพย์ของบริษัทตามบัญชีงบดุลที่มีอยู่ในวันสิ้นปีบัญชีครั้งสุดท้าย ทั้งนี้ บริษัทจะดำเนินการได้ต่อเมื่อได้เสนอโครงการต่อนายทะเบียนประกันวินาศภัยและได้รับความเห็นชอบเป็นหนังสือจากนายทะเบียนประกันวินาศภัยแล้ว

ข้อ ๑๖ ในกรณีที่บริษัทประกอบธุรกิจหลายอย่างพร้อมกันจะต้องอยู่ภายใต้เงื่อนไข ดังต่อไปนี้

(๑) การซื้อหุ้นหรือหุ้นกู้ตามข้อ ๔ และข้อ ๕ บริษัทจะซื้อได้รวมกันไม่เกินร้อยละยี่สิบของสินทรัพย์ของบริษัทตามบัญชีงบดุลที่มีอยู่ในวันสิ้นปีบัญชีครั้งสุดท้าย

(๒) การซื้อตั๋วแลกเงินหรือตั๋วสัญญาใช้เงินหรือการให้กู้ยืมตามข้อ ๗ และข้อ ๘ บริษัทจะซื้อหรือให้กู้ยืมได้รวมกันไม่เกินร้อยละยี่สิบห้าของสินทรัพย์ของบริษัทตามบัญชีงบดุลที่มีอยู่ในวันสิ้นปีบัญชีครั้งสุดท้าย

(๓) การให้กู้ยืมตามข้อ ๙ (๒) และ (๓) บริษัทจะให้กู้ยืมได้รวมกันไม่เกินร้อยละสี่สิบของสินทรัพย์ของบริษัทตามบัญชีงบดุลที่มีอยู่ในวันสิ้นปีบัญชีครั้งสุดท้าย

(๔) การให้กู้ยืมตามข้อ ๑๐ ข้อ ๑๑ ข้อ ๑๒ ข้อ ๑๓ และข้อ ๑๔ บริษัทจะให้ยืมได้ไม่เกินร้อยละสามสิบของสินทรัพย์ของบริษัทตาม บัญชีงบดุลที่มีอยู่ในวันสิ้นปีบัญชีครั้งสุดท้าย

Clause 15. In the case where the company sells lands under Clause 2 (14), the company may proceed only in matters necessary for the sale of such land and the sum of money to be expended for the sale of such land shall not exceed ten per cent of its assets according to the balance sheet on the final day of the last accounting year; provided the company may proceed only after having submitted the project to the Registrar of Insurance and received written approval therefrom.

Clause 16. In the case the company is engaging in different kinds of business at the same time, it shall comply with the following conditions:

(1) in the purchase of shares or debentures under Clause 4 and Clause 5, the total amount which the company may purchase shall not exceed forty per cent of its assets according to the balance sheet on the final day of the last accounting year;

(2) in the purchase of bills of exchange or in granting loans under Clause 7 and Clause 8, the total amount which the company may purchase or grant shall not exceed twenty-five per cent of its assets according to the balance sheet on the final day of the last accounting year;

(3) in granting loans under Clause 9 (2) and (3), the total amount which the company may grant shall not exceed forty per cent of its assets according to the balance sheet on the final day of the last accounting year;

(4) in granting loans under Clause 10, Clause 11, Clause 12, Clause 13 and Clause 14, the company may grant loans not exceeding thirty per cent of its assets according to the balance sheet on the final day of the last accounting year.

ทั้งนี้ การลงทุนตาม (๒) (๓) และ (๔) บริษัทจะต้องกำหนดอัตราดอกเบี้ยการให้กู้ยืมไว้ไม่ต่ำกว่าอัตราดอกเบี้ยสูงสุดที่ธนาคารแห่งประเทศไทยประกาศกำหนดให้ธนาคารในประเทศไทยต้องจ่ายแก่ผู้ฝากเมื่อสิ้นระยะเวลาในขณะที่ให้กู้ยืม

ข้อ ๑๗ ก่อนวันที่กฎกระทรวงนี้ใช้บังคับ ถ้าบริษัทใดให้กู้ยืมโดยมีผู้ค้ำประกันหรือมีหลักทรัพย์เป็นประกันซึ่งไม่เป็นไปตามเงื่อนไขในวรรคสองของข้อ ๒ หรือให้กู้ยืมแต่ละรายเกินจำนวนที่กำหนดไว้ในข้อ ๘ (๒) หรือ (๓) ให้บริษัทนั้นดำเนินการดังกล่าวต่อไปได้เพียงสิ้นภาระหรือสิ้นระยะที่ผูกพันไว้ตามสัญญาหรือข้อตกลงที่มีอยู่ต่อกันในวันที่กฎกระทรวงนี้ใช้บังคับเป็นกรณี ๆ ไป สำหรับกรณีที่บริษัทให้กู้ยืมรวมกันทุกรายเกินจำนวนที่กำหนดไว้ในข้อ ๘ (๒) หรือ (๓) บริษัทจะต้องหยุดลงทุนประกอบกิจการนั้น ๆ จนกว่าการจะเป็นไปตามเงื่อนไขที่กำหนดไว้ แล้วแต่กรณี

ข้อ ๑๘ ก่อนวันที่กฎกระทรวงนี้ใช้บังคับ ถ้าบริษัทใดซื้อหุ้นหรือหุ้นกู้ไว้ซึ่งไม่เป็นไปตามเงื่อนไขในข้อ ๔ หรือข้อ ๕ ให้บริษัทนั้นดำเนินการให้ถูกต้องภายในหนึ่งร้อยแปดสิบวันนับตั้งแต่วันที่กฎกระทรวงนี้ใช้บังคับ

ให้ไว้ ณ วันที่ ๘ กรกฎาคม พ.ศ. ๒๕๑๘

ดำรงค์ ลัทธพิพัฒน์

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงพาณิชย์

Provided that, in the investment under (2), (3) and (4), the company shall prescribe at the time of granting such loan the rate of interest for loans not less than the maximum rate of interest as determined by the Bank of Thailand to be payable by local banks to time depositors.

Clause 17. If, before the date on which this Ministerial Regulation comes into force, a company has granted a loan with surety or securities, not in conformity with the conditions set forth in paragraph two of Clause 2, or has granted each loan in excess of the amount specified in Clause 9 (2) or (3), the company shall, in each individual case, proceed with such commitment until the liability is terminated or the period under a contract or agreement in force on the day on which this Ministerial Regulation comes into force comes to an end. In the case where the total amount of loans granted by the company exceeds the amount specified in Clause 9 (2) or (3), the company shall cease to invest in such business until the conditions set forth have been complied with, as the case may be.

Clause 18. Prior to the date this Ministerial Regulation comes into force, if the purchase of shares or debentures by any company does not comply with the conditions as prescribed in Clause 4 or Clause 5, such company shall proceed to comply therewith within one hundred and eighty days from the date on which this Ministerial Regulation comes into force.

Given on 9th July B.E. 2519

Damrong Latthaphiphat

Minister of Commerce

ประกาศกระทรวงการคลัง

ที่ ศก. ๗/๒๕๑๙

เรื่อง ยกเลิกการลดและลดอัตราอากรศุลกากร

เพื่อประโยชน์แก่การเศรษฐกิจของประเทศ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลัง โดยความเห็นชอบของคณะรัฐมนตรี อาศัยอำนาจตามมาตรา ๑๑ แห่งพระราชกำหนดพิกัดอัตราศุลกากร พ.ศ. ๒๕๐๓ ซึ่งแก้ไขเพิ่มเติมโดยประกาศของคณะปฏิวัติ ฉบับที่ ๓๖๓ ลงวันที่ ๑๓ ธันวาคม ๒๕๑๕ ออกประกาศดังต่อไปนี้

๑. ให้ยกเลิกเฉพาะการลดอัตราอากรขาเข้าของเมนธอลสังเคราะห์ตามประเภทที่ ๒๙.๐๕ ข. และหม้อกรองน้ำมันเครื่องและหม้อกรองอากาศ ที่ใช้กับเครื่องยนต์ตามประเภทที่ ๘๔.๑๘ ตามประกาศกระทรวงการคลัง ที่ ศก. ๔/๒๕๑๗ เรื่อง ยกเลิกการลดและลดอัตราอากรศุลกากร ลงวันที่ ๕ กรกฎาคม ๒๕๑๗

๒. ให้ลดอัตราอากรเฉพาะเหล็กเส้นที่มีหน้าตัดตันเป็นรูปวงกลมและมีขนาดตั้งแต่ ๕ มิลลิเมตรขึ้นไปที่ผู้ผลิตนำเข้ามาเพื่อใช้ในอุตสาหกรรมผลิตลวดตาข่าย หรือตะแกรงตามประเภทที่ ๗๓.๒๗ ตามประเภทที่ ๗๓.๑๐ ในภาค ๒ แห่งพระราชกำหนดพิกัดอัตราศุลกากร พ.ศ. ๒๕๐๓ ซึ่งแก้ไขเพิ่มเติมครั้งสุดท้ายโดยพระราชกำหนดพิกัดอัตราศุลกากร (ฉบับที่ ๒๗) พ.ศ. ๒๕๑๘

อัตราอากรขาเข้าของของที่กล่าวใน ๑ และ ๒ ปรากฏตามบัญชีท้ายประกาศนี้

ทั้งนี้ ตั้งแต่วันถัดจากวันประกาศในราชกิจจานุเบกษาเป็นต้นไป

ประกาศ ณ วันที่ ๑๗ พฤศจิกายน ๒๕๑๙

สุพัฒน์ สุธาธรรม

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลัง

Notification of the Ministry of Finance
No. C. 7/2519
Re: Repeal of reduction and reduction of customs duty

In the interest of the economy of the country, the Minister of Finance, with the approval of the Council of Ministers and by virtue of Section 11 of the Emergency Decree on Customs Tariff, B.E. 2503 as amended by the Announcement of the National Executive Council No. 363, dated 13th December B.E. 2515, hereby issues the Notification as follows:

1. The reduction of import duty for synthetic menthol under Item No. 29.05 b. and oil filters and air filters used with engines under Item No. 84.18 under the Notification of the Ministry of Finance No. C. 4/2517, re: Repeal of reduction and reduction of customs duty, dated 9th July B.E. 2517 shall be repealed.

2. The import duty for iron rod of circular cross-section from 5 millimetres upward in size imported by the manufacturers for use in the wire netting or sieve industry under Item No. 73.27 and under Item No. 73.10 of Part 2 of the Emergency Decree on Customs Tariff, B.E. 2503 as last amended by the Emergency Decree on Customs Tariff (No. 27), B.E. 2518.

The import duties for the goods referred to in 1 and 2 shall be as appeared in the Schedule annexed hereto.

This Notification shall come into force as from the day following the date of its publication in the Government Gazette.

Given on 17th November B.E. 2519
Suphat Sutatum
Minister of Finance

Government Gazette Vol. 93, Part 144, Special Issue, page 1, dated 17th November B.E. 2519

บัญชีท้ายประกาศกระทรวงการคลัง

ที่ ศก. ๗/๒๕๑๙

เรื่อง ยกเลิกการลดและลดอัตราอากรศุลกากร ณ วันที่ ๑๗ พฤศจิกายน ๒๕๑๙ ภาค ๒

พิกัดอัตราอากรขาเข้า

ประเภทที่	รายการ	อัตราอากร					
		เดิม			เป็น		
		ตามราคา	ตามสภาพ		ตามราคา	ตามสภาพ	
		ร้อยละ	หน่วย	หน่วยละ–บาท	ร้อยละ	หน่วย	หน่วย–บาท
๒๙.๐๕	ข. เฉพาะเมนธอลสังเคราะห์	๑๐	–	–	๓๐	–	–
๗๓.๑๐	เฉพาะเหล็กเส้นที่มีหน้าตัดตันเป็นรูปวงกลมและมีขนาดตั้งแต่ ๕ มิลลิเมตรขึ้นไปที่ผู้ผลิตนำเข้ามาเพื่อใช้ในอุตสาหกรรมผลิตลวดตาข่ายหรือตะแกรงตามประเภทที่ ๗๓.๒๗	๒๐	กก.	๐.๖๐	๓ ๑๐	กก.	๐.๓๐
๘๔.๑๙	เฉพาะหม้อกรองน้ำมันเครื่องและหม้อกรองอากาศที่ใช้กับเครื่องยนต์	๑๐	–	–	๑๕	–	–

Schedule annexed to the Notification of the Ministry of Finance No. C.7/2519

Re : Repeal of reduction and reduction of import duty dated 17th November B.E. 2519

Part 2

Import Tariff

Item No.	Particulars	Customs duty					
		Before reduction			After reduction		
		Ad valorem Per cent	Specific duty		Ad valorem Per cent	Specific duty	
			Unit	Baht per unit		Unit	Baht per unit
29.05	(b) for synthetic menthol only	10	–	–	30	–	–
73.10	For iron rod of circular cross-section from 5 millimetres upward in size imported for use in the wire netting and sieve industry under Item No. 73.27	20	Kg	0.60	10	Kg	0.30
84.18	For oil filters and air filters used with engines	10	–	–	15	–	–

ประกาศกระทรวงสาธารณสุข

เรื่อง ระบุตำรายา (ฉบับที่ ๒) พ.ศ. ๒๕๑๙ ตามความในพระราชบัญญัติยา พ.ศ. ๒๕๑๐

อาศัยอำนาจตามความในมาตรา ๗๖ (๑) แห่งพระราชบัญญัติยา พ.ศ. ๒๕๑๐ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุข โดยคำแนะนำของคณะกรรมการยาประกาศระบุตำรายาแผนปัจจุบันและตำรายาแผนโบราณไว้ ดังต่อไปนี้

๑. ตำรายาแผนปัจจุบัน

๑.๑ ตำราอินเตอร์แนชนาลฟาร์มาโคเปีย ฉบับพิมพ์ครั้งที่สอง (Second Edition of the International Pharmacopoeia)

๑.๒ ตำราบริติช เวเทอรินารี โคเด็กซ์ ฉบับพิมพ์ครั้งที่สอง (ค.ศ. ๑๙๖๕) และฉบับเพิ่มเติม (British Veterinary Codex 1965 (Second Edition) and Supplements)

๑.๓ ตำราบริติชฟาร์มาโคเปีย ค.ศ. ๑๙๗๓ และฉบับเพิ่มเติม (British Pharmacopoeia 1973 and Addenda)

๑.๔ ตำราบริติชฟาร์มาซูติกัลโคเด็กซ์ ค.ศ. ๑๙๓๗ และฉบับเพิ่ม (British Pharmaceutical Codex 1973 and Supplements)

๑.๕ ตำราฟาร์มาโคเปียของสหรัฐอเมริกา ฉบับแก้ไขครั้งที่สิบเก้า และฉบับเพิ่มเติม (The United States Pharmacopoeia – Nineteenth Revision and Supplements)

๑.๖ ตำราแนชนาลฟอร์มูลารี ฉบับพิมพ์ครั้งที่สิบสี่ และฉบับเพิ่มเติม (The National Formulary – Fourteenth Edition and Supplements)

ราชกิจจานุเบกษา เล่ม ๙๓ ตอนที่ ๑๓๗ หน้า ๓๐๖๙ วันที่ ๒๖ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๑๙

Notification of the Ministry of Public Health
Re : Reference of Pharmacopoeia (No. 2), B.E. 2519
issued under the Drugs Act, B.E. 2510

By virtue of Section 76 (1) of the Drugs Act, B.E. 2510, the Minister of Public Health, with the advice of the Drugs Board, hereby issues the Notification referring to pharmacopoeia of modern drugs and of traditional drugs, as follows :-

1. Pharmacopoeia of Modern Drugs

1.1 Second Edition of the International Pharmacopoeia ;

1.2 British Veterinary Codex 1965 (Second Edition) and Supplements

1.3 British Pharmacopoeia 1973 and Addenda ;

1.4 British Pharmaceutical Codex 1973 and Supplements ;

1.5 The United States Pharmacopoeia – Nineteenth Revision and Supplements ;

1.6 National Formulary – Fourteenth Edition and Supplements ;

Government Gazette Vol. 98, Part 137, page 3069, dated 26th October B.E. 2519

๑.๗ ตำราฟาร์มาโคเปียของสหรัฐอเมริกา ฉบับแก้ไขครั้งที่สิบแปด และฉบับเพิ่มเติม (The Pharmacopoeia of the United States of America – Eighteenth Revision and Supplements)

๑.๘ ตำราแนชนาลฟอร์มูลารี่ ฉบับพิมพ์ครั้งที่สิบสาม และฉบับเพิ่มเติม (The National Formulary – Thirteenth Edition and Supplements)

๒. ตำรายาแผนโบราณ

๒.๑ ตำราเวชศึกษา ของพระยาพิศณุประสาทเวช

๒.๒ ตำราแพทย์ศาสตร์สงเคราะห์ฉบับหลวง เล่ม ๑ และ เล่ม ๒

๒.๓ ตำราคัมภีร์แพทย์แผนโบราณของขุนโสภิตบรรณลักษณ์ เล่ม ๑ เล่ม ๒ และเล่ม ๓

๒.๔ ตำราแพทย์ศาสตร์สงเคราะห์ เล่ม ๑ เล่ม ๒ และเล่ม ๓

๒.๕ ตำราเวชศึกษา และตำราประมวลหลักเภสัชของโรงเรียนแพทย์แผนโบราณ (วัดพระเชตุพน)

๓. ให้ยกเลิกประกาศกระทรวงสาธารณสุข เรื่อง ระบุตำรายา (ฉบับที่ ๑) พ.ศ. ๒๕๑๘ ตามความในพระราชบัญญัติยา พ.ศ. ๒๕๑๐ ลงวันที่ ๑๖ ตุลาคม ๒๕๑๘ ทั้งนี้ตั้งแต่บัดนี้เป็นต้นไป

๔. ประกาศฉบับนี้ให้ใช้บังคับนับแต่วันถัดจากวันประกาศในราชกิจจานุเบกษาเป็นต้นไป

๕. ประกาศฉบับนี้ในส่วนที่เกี่ยวกับตำรายาแผนปัจจุบัน ข้อ ๑.๗ และข้อ ๑.๘ ให้ยกเลิกเป็นตำรายาเมื่อพ้นกำหนดหนึ่งร้อยแปดสิบวันนับแต่วันประกาศในราชกิจจานุเบกษา

ประกาศ ณ วันที่ ๕ สิงหาคม ๒๕๑๕

พลอากาศเอก ทวี จุลละทรัพย์

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุข

1.7 The Pharmacopoeia of the United States of America-Eighteenth Revision and Supplements;

1.8 The National Formulary-Thirteenth Edition and Supplements.

2, Pharmacopoeia of Traditional Drugs

2.1 Wetcha Suksa of Phya Phitsanu Prasatwet;

2.2 Royal Edition of Phaetsat Songkhrow, Volumes I and II;

2.3 Khamphi Phaetphaenboran of Khun Sophit Bannalak, Volumes I, II and III;

2.4 Phaetsat Songkhrow, Volumes I, II and III;

2.5 Wetcha Suksa and Pramuan Lak Phaetsat of the School of Traditional Medicine (Wat Phra Chetuphon).

3. The Notification of the Ministry of Public Health, re: Reference of pharmacopoeia (No. 1) B.E. 2518 issued under the Drugs Act, B.E. 2510, dated 16th October B.E. 2518 shall be repealed from now on.

4. This Notification shall come into force as from the day following the date of its publication in the Government Gazette.

5. This Notification in so far as the pharmacopoeia of modern drugs in 1.7 and 1.8 are concerned shall be repealed after one hundred and eighty days from the date of the publication in the Government Gazette.

Given on 9th August B.E. 2519

Air Chief Marshal Dawee Chullasapya
Minister of Public Health

สวัสดิการข้าราชการสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา

ท่าช้างวังหน้า กรุงเทพมหานคร

โทร. 2220206-9

Office of the Juridical Council's Welfare Fund

Tha Chang Wang Na, Bangkok Metropolis

Tel. 2220206-9

THAI GOVERNMENT GAZETTE IN THAI-ENGLISH

Annual subscription - 1,200 Baht

Overseas subscription - US $ 100

พิมพ์ที่พีสท์การพิมพ์ 950/1 ถนนนครไชยศรี กรุงเทพมหานคร โทร. 5853327

นายรุ่งเรือง ดุละลัมพะ ผู้พิมพ์ผู้โฆษณา 2520

KC
52
ค121ร
9/2519

922

ผู้แต่ง สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา

ชื่อเรื่อง ราชกิจจานุเบกษา : คำแปล

922

KC
52
ค121ร
9/2519

สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา
ราชกิจจานุเบกษา : คำแปล
ภาษาอังกฤษ